

Text Arab

النص العربي

Revue pédagogique bimestrielle éditée par l'Association ARABE & PEDAGOGIE - n° 3 - mai-juin 1990 - 15 F

- Extraits de film (p.4)
DANANIR
- Un auteur, une date, un texte (p.8)
NASSER et le CANAL DE SUEZ
- Textes faciles (p.16)
DEUX POEMES
- Texte moyen (p.17)
POESIE ET COMMERCE
- Texte difficile (p.18)
ADMIRABLE LEGISLATION
- Bilingue (p.19)
A CHACUN SON LANGAGE
- Le feuilleton III (p.24)
ABOU-SIR ET ABOU-QIR
- Poème chanté (p.3)
- Un peu d'analyse (p.6)
- Divertissements (p.7)
- Une ville, un monument (p.19)



**SANAA (Yémen)
ET SES MAISONS-TOURS**

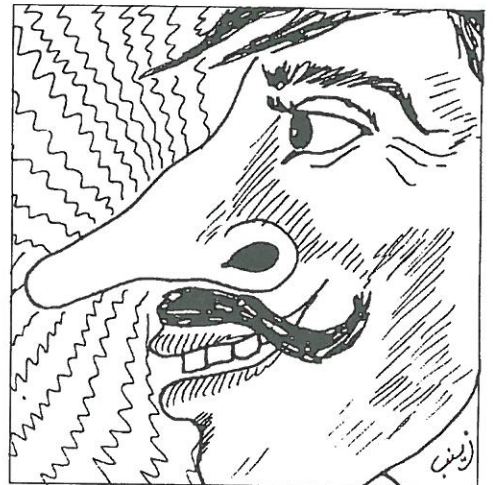
6 pages sur :



LES TRADUCTIONS D'AL-MANFALOUTI

(Pages 10 à 15)

- CYRANO DE BERGERAC
d'Edmond Rostand
- POUR LA COURONNE
de François Coppée
- SOUS LES TILLEULS
d'Alphonse Karr
- PAUL ET VIRGINIE
de Bernardin de Saint-Pierre



EDITO

Voici le numéro 3 de TEXTARAB et encore 4 pages de plus (soit 24 pages). Le succès rencontré, les encouragements et les critiques constructives des uns ou des autres nous aident à progresser et à mieux répondre à la demande de tous ceux qui veulent communiquer en arabe. Merci de continuer à nous faire connaître, car plus nous aurons de lecteurs, plus vite nous pourrions encore améliorer TEXTARAB.

Nous tenons à remercier aussi les journaux, agence et radio qui ont salué à leur manière la création de TEXTARAB (1).

Nos efforts continueront à porter sur

la présentation du journal, mais aussi sur la cassette. Déjà, celle de ce numéro comporte des enregistrements originaux (Nasser, film, poème chanté). De nouvelles rubriques voient le jour ("Un peu d'analyse", "Divertissements") et la rubrique "Vient de paraître" s'étoffe et s'ouvre à la vente par correspondance. Quand à la correction des erreurs ou coquilles (toujours impardonnables), nous espérons qu'elle n'aura plus de justification dans peu de temps.

Bonne lecture et rappelez-vous que vos remarques sont toujours attendues avec grand intérêt !

(1) La Montagne, Hebdo TC, Le Nouvel Observateur, Le Progrès Egyptien, le Renouveau (Tunis), l'AFP et RFI.

Poème chanté

من الشعر المغمى

أيها الساقبي

نظم الشاعر الأندلسي أبو بكر بن زهر المتوفى عام ٥٩٥ هـ / ١١٩٨ م

D'après le poète andalous Abû Bakr ibn Zahr (mort en 595 H/ 1198 ap. JC)

أيها الساقبي إليك المشتكى قد دعوناك وإن لم تسمع

ونديم همت في غرتك

وبشرب الراح من راحتك

كلما استيقظ من غفوتك

جذب الزق إليه واتكا وسقاني أربعا في أربع

غصن بان مال من حيث استوى

بات من يهواه من خوف النوى

خافق الأحشاء مضعوف القوى

كلما فكر في البين بكا ما له يبكي لما لم يقع

أيها المعرض عما أصف

تعرف الذنب ولا تعترف

كبد حرى ودمع لا يكف

مثل حالي حق أن يشتكى كمد اليأس وذلل الطمع

ما لعيني شقيت بالنظر

أنكرت بعدك ضوء القمر

فإذا ما شئت فاسمع خبري

عشيت عينا من طول البكا وبكى بعضي على بعضي معي

قد براني في هواك الكمد

يا لقومي عذلوا واجتهدوا

أنكروا شكواي مما أجد

قد نما حبك عندي وزكا لا يظن الحب أني مدعي

Composé au XIIème siècle et toujours aussi apprécié, ce poème a été interprété en de nombreuses versions. Il figure inévitablement dans le répertoire de tous les groupes de musique classique arabe, sans parler de celui des chanteurs qui s'attachent particulièrement à la musique andalouse, tel le Syrien Sabâh Fakhri dont plusieurs disques sont disponibles en France. La version que l'on trouve dans la cassette de TEXTARAB 3 est celle du groupe irakien "Firqat al-Inshâd", interprétée également par Dâwûd al-Kuwaiti. Elle diffère nettement de celle qu'affectionne S. Fakhri. (Voir en bas de la page : Bibliographie).

larmes	دَمْع	أَيُّهَا السَّاقِبِي إِلَيْكَ الْمُشْتَكِي
cesser	كَفَّ ٢	Echanson, à toi
condition	حَال	vont nos plaintes
se plaindre	اشْتَكَى ، يَشْتَكِي	appeler
tristesse	كَمَد	1. نَدِيم
désespoir	يَأْس	هَام =
humiliation	ذُل	غَرَّة
ici: envie	طَمَع	راح
souffrir	4. شَقِيَ =	راحة
vue (nom)	نَظَر	إِسْتَيْقَظَ
méconnaître	أَنْكَرَ	sommeil
la lumière de la lune	ضَوْءُ الْقَمَرِ	غَفْوَة
vouloir	شَاءَ =	تِيرَ =
nouvelle	خَبَر	جَذَبَ =
	عَشَيْتَ عَيْنَايَ	زُقَ =
"mes yeux ne voient plus"		إِثْنًا ، يَتَكَيُّ
"بَكَى بَعْضِي عَلَى بَعْضِي"		سَقَى =
"tout mon être s'est lamenté sur lui-même"		سَقَى =
affaiblir	5. بَرَى =	rameau de saule
l'amour	الْهَوَى = الْحُبُّ	مَال =
grande famille, tribu	قَوْم	مال =
blâmer	عَذَلَ ٢	إِسْتَوَى
s'efforcer	اجْتَهَدَ	بات =
ici: éprouver du chagrin	وَجَدَ =	نَوَى
grandir	نَمَا ٢	بَيْنَ
s'élever	رَكَا ٢	"ما لَمْ يَقَعْ"
croire	ظَنَّ ٢	"ce qui ne s'est pas produit"
prétentieux	مَدَّعٍ	3. مُعْرِض
		وصَفَ =
		ذَنْب =
		إِعْتَرَفَ
		كَبِد =
		حَرَّان م حَرَّى

Bibliographie :

Dans son excellent ouvrage sur "La tradition musicale arabe" (1), Mahmoud GUETTAT rappelle que le *muwashshah* (l'enjolivé) est un genre musical créé en Andalousie se caractérisant par la prédominance de la rythmique sur la métrique poétique. Le *muwashshah*, tout comme sa version populaire, le *zagal*, se divise en stances, constituées chacune d'un nombre variable d'hémistiches ou de vers courts.

Voir également le chapitre consacré à la musique dans les actes du colloque organisé par l'IMA sur "Le Monde Arabe dans la vie intellectuelle et culturelle en France" (pp. 119-150).

(1) Edité par le Ministère de l'Education Nationale (1986) et diffusé par le CNDP, 19 rue d'Ulm, 75005 PARIS.

CASSETTE

La Cassette de TEXTARAB est publiée en même temps que le journal. Tous les textes y sont enregistrés.

Le meilleur moyen pour se la procurer est de s'abonner.

On peut aussi la commander à l'unité (40 FF la K7).

Cf. bon de commande page 23.



Dialogues en arabe classique.

Ce film a pour thème l'un des épisodes les plus étranges de l'histoire musulmane, celui de la chute brutale et mystérieuse des Barmakides sous le califat du célèbre Hârûn al-Rashîd, contemporain de Charlemagne. L'héroïne du film, une esclave-chanteuse du nom de Danânîr devenue favorite du vizir Ga'far al-Barmakî, assiste impuissante à la préparation de la disgrâce de son maître. Celui-ci, bras droit et homme de confiance du calife a de nombreux ennemis qui lui envient tous son influence et ses privilèges. Les intrigues se multiplient à l'approche d'un voyage au Khurâsân que projette Ga'far.

Un film égyptien (1940) de Ahmad Badr Khan (1909-70). Avec Oum Kulthoum (Danânîr), Sulaymân Nagîb (Ga'far al-Barmakî), Abbâs Fâris (le calife Hârûn al-Rashîd) et Firdaws Hassan (Zubayda, épouse du calife).

être puissant	عَزَّ	place	مَكَان
suffir	كَفَى	conseil	نَصِيحَة
s'occuper de	إِهْتَمَّ بِـ	permettre de	أَذِنَ لـ بـ
sujets	رَعِيَّة	qui veut	عَازِمٌ عَلَى
remplir	مَلَأَ	richesses	خَيْرَات
désastre	وَبَال	Amir des Croyants	أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ
faire attention	حَذَرَ	élévation	عُلُو
intrigant	وَأَشْرَجَ وَشَاة	rang, dignité	مَنْزِلَة
enseveli, caché	دَفِين		

= أَمَا كَفَانِي تَرَكْتُهُ ... حَتَّى يَدَّ عَيْنِي ...
ne suffit-il pas que je l'aie laissé... pour qu'il tourne ses yeux vers...

1 A la veille du départ de Ga'far pour le Khurâsân, un ami lui rend visite et lui conseille la prudence... (l'ami et Ga'far)

- أَنْتَ تَعْرِفُ مَكَانَكَ مِنْ قَلْبِي ... وَعِنْدِي نَصِيحَة ... أَتَأْذِنُ لِي بِقَوْلِهَا ؟
- تَفْضَلُ !
- أَنْتَ عَازِمٌ عَلَى السَّفَرِ إِلَى بِلَادٍ كَثِيرَةِ الْخَيْرَاتِ ، وَلَوْ جَعَلْتَ بَعْضَ مَالِكَ لَوْلَدَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ كَانَ ذَلِكَ سَبَبًا فِي عُلُوِّ مَنْزِلَتِكَ عِنْدَهُ .
- وَاللَّهِ يَا إِسْمَاعِيلُ ، مَا عَزَّتْ هَذِهِ الدَّوْلَةُ إِلَّا بِنَا ، أَمَا كَفَانِي تَرَكْتُهُ * لَا يَهْتَمُّ بِشَيْءٍ مِنْ أَمْرِ نَفْسِهِ وَرَعِيَّتِهِ وَقَدْ مَلَأَتْ بَيْوتَ أَمْوَالِهِ حَتَّى يَمُدَّ عَيْنَيْهِ إِلَى مَا جَمَعْتَهُ لِأَهْلِي ! وَاللَّهِ لَنْ سَأَلَنِي شَيْئًا مِنْ ذَلِكَ لِيَكُونَ وَبَالًا عَلَيْهِ .
- كَفَى يَا جَعْفَرُ ... احْذَرِ الْوَشَاةَ ... وَثِقْ أَنَّ مَا قَلْتَهُ سَيُظَلُّ سِرًّا دَفِينًا فِي صَدْرِي .

2 Achevant sa prière par une invocation, le calife demande conseil à sa célèbre épouse Zubayda (le Calife et sa femme Zubayda)

- رَبِّ أَهْلِمْنِي سَدَادَ الرَّأْيِ ... زَبِيدَة ! أَشِيرِي عَلَيَّ بِرَأْيِكَ فَإِنِّي أَخَافُ أَنْ يَخْرُجَ الْأَمْرُ مِنْ يَدَيَّ إِذَا تَمَكَّنَ جَعْفَرُ مِنْ خِرَاسَانِ .
- الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَبِّهَكَ الْآنَ إِلَى الْخَطَرِ الْمَحْدِقِ بِكَ ... اضْرِبْ بِلَا رَحْمَةٍ تِلْكَ الْحَيَّةَ الَّتِي تَسْعَى إِلَى هَلَاكِكَ .. هَلَاكِي ؟
- أَلَمْ يَشْتَرِ قُلُوبَ النَّاسِ بِمَالِكَ ؟ أَلَمْ تَسْمَعْ هَتَافَ الشَّعْبِ بِاسْمِهِ إِلَى جَانِبِ اسْمِكَ ؟ أَلَمْ يَطْلُقِ «الْعُلُوِي» ، عَدُوَّكَ اللَّدُودَ دُونَ إِذْنِكَ ؟ أَلَمْ تَبْلُغْ بِهِ الْجَرَاةَ إِلَى حَدِّ أَنْهُ أَبَى عَلَيْكَ جَارِيَة مُغْنِيَة * ؟ لَمْ يَعْذِرْ يَنْقُصْهُ إِلَّا أَنْ يَنْزِعَ التَّاجَ عَنْ رَأْسِكَ .. تَخَلَّصَ مِنْ جَعْفَرٍ وَمِنْ أَنْصَارِهِ .. لَا تَتَرَدَّدْ !

libérer	أَطْلَقَ	inspirer	أَلْهَمَ
acharné, implacable	لَدُودٌ	justesse (d'esprit)	سَدَادَ رَأْيٍ
audace	جَرَاة	indiquer à	أَشَارَ عَلَى ..
refuser	أَبَى	s'emparer de	تَمَكَّنَ مِنْ
servante, esclave	جَارِيَة	réveiller	نَبَّهَ
enlever	نَزَعَ	imminent	مُخْبِرٌ
couronne	تَاجٌ	serpent	حَيَّة
se débarrasser	تَخَلَّصَ	œuvrer à	سَعَى لـ إِلَى
partisan	نَصِيرٌ	perte	هَلَكَ
hésiter	تَرَدَّدَ	acclamation	هَتَافٌ

- أَلَمْ تَبْلُغْ بِهِ الْجَرَاةَ إِلَى حَدِّ أَنْهُ أَبَى عَلَيْكَ جَارِيَة مُغْنِيَة ؟ =

n'a-t-il pas poussé l'audace jusqu'à te refuser une esclave-chanteuse?



Vidéo-cassette "DOUNIA VIDEO" diffusée par "SCHERZO VIDEO"
20 avenue des Champs-Élysées - 75008 PARIS - Tél. : (1) 48 91 06 77

Analyse grammaticale

de quelques proverbes, sentences et dictons arabes

TERMINOLOGIE GRAMMATICALE

verbe	فِعْل
substantif, nom	إِسْم
particule	حَرْف
v. accompli (passé)	فِعْل ماضٍ
v. inaccompli	فِعْل مُضَارِع
v. impératif	فِعْل أَمْر
sujet	فَاعِل
complément d'objet direct	مَفْعُول بِهِ
équivalent du sujet dans une phrase nominale	مُبْتَدَأ
équivalent de l'attribut dans une phrase nominale	خَبَر
préposition	حَرْف جَرّ
cas sujet (nominatif)	إِسْم مَرْفُوع
cas direct (accusatif)	إِسْم مَنْصُوب
cas indirect	إِسْم مَجْرُور
équiv. de l'indicatif (non précédé d'une particule)	مُضَارِع مَرْفُوع
équiv. du subjonctif (après certaines particules)	مُضَارِع مَنْصُوب
équiv. de l'apocopée (après certaines particules)	مُضَارِع مَجْرُوم
1e terme de l'annexion (nom complété)	مُضَاف
2e terme de l'annexion (complément du nom)	مُضَاف إِلَيْهِ
équiv. d'une préposition introduisant un complément de lieu	ظَرْف مَكَان
équiv. d'une préposition introduisant un complément de temps	ظَرْف زَمَان
sous entendu	مُسْتَتِر
mot sous entendu	تَقْدِير
pronom isolé	ضَمِير مُتَفَصِّل
pronom suffixe	ضَمِير مُتَمَصِّل
complément	
phrase, proposition	جُمْلَة

On remarque en général que la terminologie grammaticale utilisée dans les différents manuels d'arabe ou dans les abrégés de grammaire publiés en France change d'un ouvrage à l'autre. Il s'agit presque toujours d'emprunts reposant sur des notions sensiblement différentes de celles développées par les grammairiens arabes. Voyons à travers l'analyse de quelques énoncés certaines des principales notions de la grammaire arabe traditionnelle.

1. Confie l'arc à celui qui l'a fabriqué. ١ - أَعْطِ الْقَوْسَ بَارِيَهَا
 2. Les malheurs de certains chez d'autres sont des bienfaits. ٢ - مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ قَوَائِدُ
 3. Le voisin avant la maison. ٣ - الْجَارُ قَبْلَ الدَّارِ
 4. Le compagnon avant la route. ٤ - الرَّفِيقُ قَبْلَ الطَّرِيقِ
 5. Il revint avec les souliers de Hunayn (il revint bredouille). ٥ - رَجَعَ بِخُفَيَّ حُنَيْنٍ
 6. Qui grandit avec un caractère vieillit avec. ٦ - مَنْ شَبَّ عَلَى خُلُقٍ شَابَ عَلَيْهِ
 7. La promesse de l'homme libre est une dette. ٧ - وَعْدُ الْحُرِّ دَيْنٌ
 8. L'arme des vils hommes est la parole blessante. ٨ - سِلَاحُ اللَّئَامِ قُبْحُ الْكَلَامِ
 9. La nécessité autorise ce qui est interdit. ٩ - الضَّرُورَاتُ تُبَيِّحُ الْمَحْظُورَاتِ
- (Traduction mot à mot)

- ١ - من : اسم شرط / شبّ : فعل ماضٍ والفاعل مستتر تقديره «هو» / على : حرف جرّ / خلق : اسم مجرور بـ «على» . و «شبّ على خلق» جملة الشرط / شاب : فعل ماضٍ والفاعل مستتر تقديره «هو» / على : حرف جرّ / الهاء : ضمير متصل . و «شاب عليه» جملة جواب الشرط .
- ٧ - وعد : اسم مرفوع مبتدأ وهو مضاف / الحرّ : اسم مجرور مضاف إليه / دين : اسم مرفوع خبر .
- ٨ - سلاح : اسم مرفوع مبتدأ وهو مضاف / اللئام : اسم مجرور مضاف إليه / قبح : اسم مرفوع خبر وهو مضاف / الكلام : اسم مجرور مضاف إليه .
- ٩ - الضرورات : اسم مرفوع مبتدأ / تبيح : فعل مضارع مرفوع والفاعل مستتر تقديره «هي» يعود على «الضرورات» / المحظورات : اسم منصوب مفعول به . و «تبيح المحظورات» في محل رفع خبر لـ «الضرورات» .

- ١ - أعط : فعل أمر والفاعل مستتر تقديره «أنت» / القوس : اسم منصوب مفعول به أول / باري : اسم منصوب مفعول به ثان وهو مضاف / ها : ضمير متصل مضاف إليه .
- ٢ - مصائب : اسم مرفوع مبتدأ وهو مضاف / قوم : اسم مجرور مضاف إليه / عند : ظرف مكان مضاف / قوم : اسم مجرور مضاف إليه / فوائد : اسم مرفوع خبر . (المتنبّي)
- ٣ - الجار : اسم مرفوع مبتدأ / قبل : ظرف زمان مضاف / الدار : اسم مجرور مضاف إليه . والمضاف والمضاف إليه في محل رفع خبر لـ «الجار» .
- ٤ - انظر (٣) -
- ٥ - رجع : فعل ماضٍ والفاعل مستتر تقديره «هو» / الباء : حرف جرّ / خفي : اسم مجرور بالباء وهو مضاف / حنين : اسم علم مجرور مضاف إليه .

Un poète ... un vers

Al-Mutanabbî (915-965) est l'un des plus grands poètes classiques. Son influence sur les écoles postérieures est considérable. Sa poésie fournit encore aujourd'hui une multitude de vers devenus, de par leur portée philosophique, des dictons connus de tous. Parmi ses poèmes les plus émouvants, on retient ceux qu'il composa pour exprimer son dégoût face aux intrigues dont il fut victime à la cour des Hamdânides (Alep) et auprès de l'Ikhshîdide Kâfûr (Egypte). C'est à l'encontre de ce dernier qu'il prononça un long et très célèbre poème dont est extrait le vers suivant:

مَا كُنْتُ أَحْسَبُنِي أَحْيَا إِلَى زَمَنْ يُسَيِّءُ بِي فِيهِ كَلْبٌ وَهُوَ مَحْمُودٌ

Je n'aurai jamais pensé qu'un jour de mon vivant, un chien me nuirait et s'en trouverait flatté

تسلية Divertissement

في القرن الثالث الهجري
(التاسع الميلادي)

٦ - عاصمة دولة تقع جنوب
سورية وشمال السعودية وغرب
العراق

٧ - أقرب ميناء مغربي
لمضيق جبل طارق

٨ - مدينة متوسطية ولد
فيها ابن خلدون ، فيها جامع
الزيتونة

٩ - مدينة يلتقي فيها نهرا
دجلة والفرات

١٠ - عاصمة الدولة العربية
الوحيدة التي لا تتصل برياً
بدولة أخرى

Solutions page 22

Testez vos connaissances géographiques du monde arabe

Voici dix définitions en arabe qui correspondent à dix localités dans dix pays différents. Il vous faudra pour y répondre avec exactitude vous munir d'un atlas et d'un dictionnaire de noms propres. Vous trouverez les solutions page 22.

Quelques termes géographiques

fleuve	نَهْر	ville	مَدِينَة
frontières	حُدُود	port	مِينَاء
méditerranéen	مُتَوَسِّطِيّ	côtier	سَاحِلِيّ
sud, au sud de	جَنُوب	capitale	عَاصِمَة
nord, au nord de	شَمَال	détroit	مَضِيق
ouest, à l'ouest de	غَرْب	Etat	دَوْلَة

١ - عاصمة دولة إفريقية
لها حدود مشتركة مع أربع
دول عربية أخرى ينتهي
اسمها بالسين

٢ - مدينة ساحلية فيها
واحد من أكبر المطارات في
المنطقة يمر به أكثر الحجّاج

٣ - ميناء متوسطي كبير
اشتهر قديماً بمكتبته
العظيمة التي التهمت
النيران

٤ - مدينة كانت عاصمة
الخلافة العباسية لحوالي
نصف قرن

٥ - مدينة أسسها عقبة بن
نافع وصارت عاصمة للأغالبة

الكلمات المتقاطعة - ٣

Proposés par Abdeljalil LAAMIRI, professeur certifié au Collège Les Amonts (LES ULIS)

6	5	4	3	2	1
س	ل	ب	ا	ر	ط
ل		ك	ر	ب	ا
ي	م		م	ا	ل
م			ل	ط	ب
ا	م	ل			ا
ن	ا	س	م	ل	ت

حلّ مسألة
العدد
السابق

Solution
du n° 1

« الشبكة » - كلمات متقاطعة

• TEXTARAB présentera dans sa prochaine édition des mots croisés proposés par M. Muhammad Karim NAOUI, professeur d'arabe à Woippy (57). Il s'agira d'un échantillon d'un recueil de 40 pages comprenant 15 problèmes. L'auteur propose également un recueil de "Mots fléchés" de 30 pages. Ces deux produits sont proposés à ceux qui le souhaitent au prix de 10 F chacun. (attention: les solutions ne sont pas données).

• Commandes à adresser à :
M. K. NAOUI, Collège Jules Ferry, 25 rue Fort Gambetta,
57140 WOIPPY.

Solutions dans le
prochain numéro.

أفقياً =
عمودياً =
مبعثر =
مقلوب =

Horizontalement:

1. Instrument pour battre le fer et autres métaux
2. Nous pratiquons
3. Paraître - Impératif de VOIR
4. Première lettre - Pluriel de vers (de terre)
5. Imp. de VOIR - Négation du passé

Verticalement:

1. Pour couper le bois
2. Hiver - pronom affixe
3. Etendu
4. Dans SINGE - Conditionnel du passé
5. Lieu d'étude

5	4	3	2	1

أفقياً

١. آلة يضرب بها الحديد ونحوه
٢. نزاول
٣. طلع - أمر رأى
٤. أول الحروف - جمع دودة
٥. أمر رأى - لنفي ما مضى

عمودياً

١. لقطع الخشب
٢. شتاء (مبعثرة) - ضمير متصل
٣. ممتد
٤. في القرد - لامتناع الشرط (مقلوبة)
٥. اسم مكان درس (مقلوبة)



GAMEL ABDEL NASSER

(1918-1970) - Homme d'état égyptien. Fonda en 1947 le Mouvement des Officiers Libres (حَرَكَةُ الضُّبَّاطِ الْأَحْرَارِ) qui renversa le roi Farouk en 1952. Après avoir écarté le général Néguib (1954), il devint président de la république en 1956. La même année, il nationalisa le canal de Suez. Promoteur de l'unité arabe, il s'efforça de mettre en œuvre en Egypte un socialisme arabe. Après la défaite de l'Egypte face à Israël en 1967, il démissionne, mais, plébiscité, il revint au pouvoir qu'il conserva jusqu'à sa mort. Il a écrit "La Philosophie de la Révolution" (فَلَسَفَةُ الثَّوْرَةِ).

1956 :

NATIONALISATION DU CANAL DE SUEZ

Le canal de Suez (173 km) fut construit de 1859 à 1869. En 1875, l'Angleterre devint le principal actionnaire de la Compagnie du Canal, véritable Etat dans l'état, dont les bénéfices ne profitaient guère aux Egyptiens (qui finirent par en recevoir 15% en 1956 après n'avoir touché que 7% de 1949 à 1955).

Aussi, la nationalisation annoncée par Nasser en avril 1956 fut-elle ovationnée par le peuple.

En réaction, la Grande-Bretagne, la France et Israël lancèrent une expédition armée qui échoua, ce qui accrut encore le prestige de Nasser.

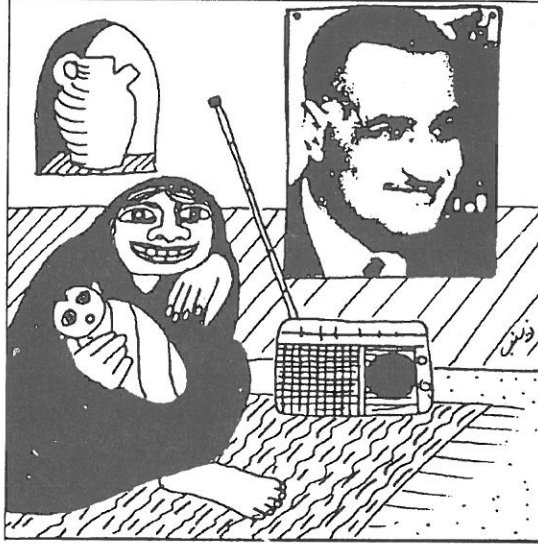
DISCOURS (avril 1956)

Grâce à son art oratoire, Nasser savait mobiliser son peuple. Parmi ses discours les plus célèbres, celui-ci prononcé après la nationalisation du canal, ainsi que celui de 1967 annonçant sa démission.

دولة في داخل الدولة ، شركة مساهمة مصرية ، ولكنها تعتمد على المؤامرات الأجنبية ، وتعتمد على الاستعمار وأعوان الاستعمار .

4. بُنيت قناة السويس من أجل مصر ومن أجل منفعة مصر . ولكن كانت قناة السويس منبعا للاستغلال واستنزاف المال ، وكما قلت لكم منذ قليل ليس عيبا أن أكون فقيرا أو أن أعمل على بناء بلدي ، ولكن العيب امتصاص الدماء : كانوا يمتصون الدماء ، يمتصون حقوقنا ويسلبونها .

5. واليوم ، حينما نستعيد هذه الحقوق ، أقول باسم شعب مصر : إننا سنحافظ على هذه الحقوق ونعوض عليها بالنواجذ ، سنحافظ على هذه الحقوق ودونها أرواحنا ودمائنا . إننا سنحافظ على هذه الحقوق لأننا نعوض ما فات . إننا حينما نبني اليوم صرح العزة والحرية والكرامة ، نشعر أن هذا الصرح لا يمكن أن يبني أو يكتمل اكتمالا إلا إذا قضينا على صروح الاستبداد والذلّة والمسكنة ... وقد كانت قناة السويس صرحا من صروح الاستبداد وصرحا من صروح الاقتصاد وصرحا من صروح الذلّ ...



خطاب جمال عبد الناصر بعد تأميم قناة السويس (أبريل ١٩٥٦)

1. " أيها المواطنون

إننا لن نمكّن من المستعمرين أو المستبدين ، إننا لن نقبل أن يعيد التاريخ نفسه مرة أخرى .

2. إننا قد اتجهنا قدما إلى الأمام ، لنبني مصر بناء قويا متينا ، نتجه إلى الأمام نحو استقلال سياسي واستقلال اقتصادي ، نتجه إلى الأمام نحو

اقتصاد قومي ، من أجل مجموع هذا الشعب ، نتجه إلى الأمام لنعمل ولكننا حينما نلتفت إلى الخلف ، إنما نلتفت إلى الخلف ، لنعدم آثار الماضي ، آثار الاستبداد ، آثار الاستعباد ، آثار الاستغلال ، آثار السيطرة ، إنما نتجه إلى الماضي لنقضي على جميع آثاره ...

3. واليوم ، أيها المواطنون ، وقد عادت الحقوق إلى أصحابها ، حقوقنا في قناة السويس ، عادت إلينا بعد مئة سنة ، اليوم ، إنما نحقق الصرح الحقيقي من صروح السيادة ، ونحقق البناء الحقيقي من أبنية العزة والكرامة . لقد كانت قناة السويس

sang دم ج دماء	شركة مُساهمة	exploitation استغلال	solide, ferme متين	discours خطاب
dépouiller سلب	société par actions	hégémonie سيطرة	indépendance استقلال	nationalisation تأميم
5. récupérer استعاد	reposer sur اعتمد على	détruire قضى - على	politique سياسي	canal قناة
حافظ على	complot مؤامرة	3. droit حق ج حقوق	économique اقتصادي	1. مواطن ج ون
préserver, défendre	colonisation استعمار	réaliser حقق	national قومي	citoyen
عَضَّ - على - بالنواجذ	agent عون ج أعوان	édifice صرح ج صروح	lorsque حينما	مكن من ici: laissez faire
tenir fermement à	profit منفعة	souveraineté سيادة	se tourner التفت	مستعمر ج ون
remplacer عوض	source منبع	construction بناء ج أبنية	anéantir أعدم	colonisateur
être achevé اكتمل	épuisement استنزاف	honneur, fierté عزة	trace أثر ج آثار	مستبد ج ون
humiliation ذلة / ذل	vice عيب	dignité كرامة	oppression استبداد	opresseur
misère مسكنة	fait de sucer امتصاص		esclavage استعباد	2. اتجه

صنعاء وعمارتها السكنية

Sanaa, la "bien fortifiée", capitale du Yémen du nord, avec ses murailles en terre ocre, avec ses maisons tours aux briques roses, aux façades ornées de plâtre, avec ses souks qui la traversent de bout en bout, ville millénaire et carrefour de l'histoire.

Photo M.-C. BEL



الدور البرجية اليمنية

Maisons-tours du Yémen

أغلب البيوت القديمة أو التقليدية في صنعاء تتكون من عدة طوابق قد تصل إلى السبعة . وهي تتميز بجمال واجهاتها التي تزداد الزخرفة فيها كلما ارتفع البناء . وتشيد هذه البيوت عادة على أسس حجرية يعلوها بناء بالطابوق (أو الطوب/القرميد) . ويستفاد من هذه المادة في الزخرفة للحصول على أفاريز تحدد الطوابق والفتحات . لكن ما يؤثر في عين الناظر يتركز في ظهور الجص المحيط بالفتحات من الواجهات . والمساحات المبيضة بالجص على الواجهات تختلف من مبنى إلى آخر ، كما يختلف التصميم العام من مبنى إلى آخر . لكن شخصية البناء تظل واحدة في كل أنحاء المدينة مذكّرة بوحدة هذا الفن المعماري الذي يعود إلى عصور قديمة جداً .

CHRONOLOGIE تواريخ

Avant 530: la ville s'affirme progressivement comme centre économique et politique important.

Vers 530: l'Abyssin Abraha, victorieux du roi juif Dhû Nuwâs, construit à Sanaa une cathédrale chrétienne.

Vers 570: les Sassanides occupent le Yémen et en chassent les Abyssins.

Vers 629: le gouverneur sassanide du Yémen se convertit à l'Islam.

Sous les Umayyades et les Abbassides: déclin progressif de la ville et série de rébellions à l'égard du califat de Damas puis de Bagdad. De temps à autre, Sanaa était le théâtre de luttes féroces entre Khârigites, Zaïdites et Karmates. Aucune puissance étrangère, ni locale ne pouvait dominer durablement la ville.

1375-1546: gouvernement zaïdite, interrompu pour neuf ans entre 1507 et 1516 par une brève conquête mameluke.

1546-1628: occupation ottomane. Une lutte stérile entre différents imâms marque l'histoire de la ville jusqu'en 1871 quand les Ottomans l'occupent à nouveau pour l'évacuer en 1905 au profit de l'imâm Mahmûd Yahyâ, reconnu souverain du Yémen au lendemain de la 1re guerre mondiale.

1962: instauration du régime républicain suivie de plusieurs années de lutte pour le contrôle du pays entre partisans de l'imâm et partisans du nouveau régime, la République, qui finissent par s'imposer.

قبل سنة ٥٣٠: المدينة تصبح تدريجياً مركزاً اقتصادياً وسياسياً مهماً .

حوالي سنة ٥٣٠: إبرهة الحبشي يهزم الملك اليهودي اليمني «ذو نواس» ويقيم في صنعاء كاتدرائية مسيحية .

حوالي سنة ٥٧٠: الساسانيون يحتلون اليمن ويطردون الحبشيين منها .

حوالي سنة ٦٢٩: حاكم اليمن الساساني يعتنق الإسلام .

في العهدين الأموي والعباسي : المدينة تتدهور تدريجياً وتصبح مسرحاً لسلسلة من حركات التمرد ضد مركز الخلافة بدمشق ثم ببغداد . الصراع لا ينقطع بين الخوارج والزيديين والقرامطة . ولا تتمكن أية قوة خارجية أو محلية من السيطرة طويلاً على المدينة .

١٣٧٥-١٥٤٦: حكم زيدي يتخلله احتلال المماليك المدينة مدة قصيرة (١٥٠٧-١٥١٦) .

١٥٤٦-١٦٢٨: الاحتلال العثماني الأول . يتلوه صراع لا طائل منه بين الأئمة حتى عودة العثمانيين عام ١٨٧١ . العثمانيون يقيمون فيها حتى عام ١٩٠٥ ثم يتركونها مجبرين للإمام محمود يحيى الذي يعترف بسيادته على اليمن عشية الحرب العالمية الأولى .

١٩٦٢: قيام النظام الجمهوري وانفجار الصراع لعدة سنوات بين أنصار الإمام وأنصار الحكم الجمهوري وينتصر هؤلاء أخيراً .



Vocabulaire architectural

maison	دار
maison	بيت
étage	طابق
façade	واجهة
fenêtre	نافذة
brique	طابوق
plâtre	جص
enduit	مبيّض
ornement, décor	زخرفة
ouverture	فتحة
architecture	فن معماري
fondation	أساس
bâtiment	مبنى
bâtiment	عمارة
conception	تصميم

6 pages sur ...

les traductions

d'Al-Manfalouti

مصطفى لطفي المنفلوطي

S
O
M
M
A
I
R
E

P. 10 à 12 : "Cyrano de Bergerac" (الشاعر)
d'Edmond Rostand
P. 13 : "Pour la Couronne" (في سبيل التاج)
de François Coppée
P. 14 : "Sous les Tilleuls" (ماجدولين)
d'Alphonse Karr
P. 15 : "Paul et Virginie" (الفضيلة)
de Henri Bernardin de Saint-Pierre

Avant le vrai développement du roman arabe à partir des années trente il y eut un mouvement de traduction d'œuvres occidentales parfois très librement adaptées pour se rapprocher du goût, de la sensibilité, voire de la morale du lecteur arabe de l'époque. L'adaptation était aussi parfois un moyen, pour un écrivain engagé, de contourner la censure en orientant le texte traduit vers ses propres objectifs.

Al-Manfalouti (1876-1924), à la suite d'autres auteurs égyptiens et libanais, choisit cette voie. Il ne connaissait pas le français et travaillait à

partir de traductions littérales faites par d'autres lettrés. Ses traductions comprennent quatre pièces et romans et plusieurs nouvelles. Son respect du texte originel varie d'une œuvre à l'autre.

Son admiration évidente pour "Cyrano" le pousse à s'efforcer d'être proche du texte d'Edmond ROSTAND, tout en transposant la pièce en "roman". En revanche, il remanie profondément "Pour la couronne" de François COPPEE pour en faire une suite de discours "patriotiques" destinés à saluer l'action politique de Saad Zaghloul, symbole de la lutte contre

l'occupation anglaise et héros de la révolution égyptienne de 1919.

TEXTARAB présente ici six extraits de ces traductions. La familiarité du lecteur francophone avec "Cyrano de Bergerac" et "Paul et Virginie" nous a incités à ne donner avec le texte que peu de lexique. Par contre, et pour montrer à quel point le texte français a été remanié, nous reproduisons les extraits "équivalents" du livre "Sous les Tilleuls" d'Alphonse KARR, ouvrage que nous avons eu beaucoup de mal à trouver.

الشاعر

Cyrano de Bergerac

« سيرانو دي برجواك »

ترجمة مصطفى لطفي المنفلوطي

تأليف إدمون روستان

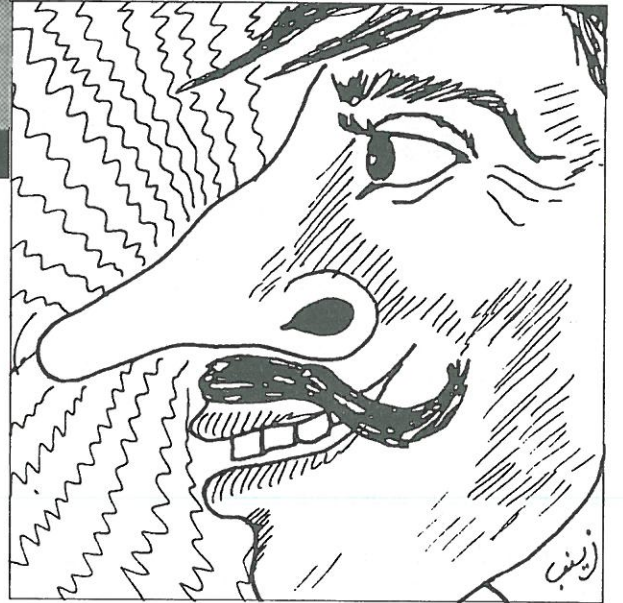
(acte I, scène III)

١ - البطل



بدأ الموسيقيون يوقعون على آلاتهم نغماتهم الرقيقة الشجية وسكنت الجماهير تنتظر رفع الستار ، فهمس لبريه في أذن راجنو : ترى هل يظهر منفلوري على المسرح الآن ؟ قال : نعم ما من ذلك بد ، لأنه صاحب الدور الأول في الرواية ، ولأنه قد علم أن سيرانو لا يحضر بعد الآن ، وأظن أنني قد خسرت الرهان ، قال : فليكن فقد كنت أتوقع من حضوره شراً عظيماً .

وهنا دق الجرس ثلاث دقات ثم ارتفع الستار فظهر منفلوري على المسرح لابسا ملابس راع وعلى رأسه قبعة محلاة بالورود مائلة إلى أذنه وفي يده أرغول طويل ينفخ فيه ، فصفق له الجمهور تصفيقا كثيرا فشكرهم بإيماءة من رأسه ، ثم أنشأ يمثل دور فيدين ويتغنى بهذه القطعة « هنيئا للذين يبتعدون عن قصور الملوك جهدهم ، يعتزلون العالم بأسره ويفرون منه إلى مكان ناء في منقطع العمران لا يرون فيه غير وجه الطبيعة الجميل » . وهنا رن صوت عظيم في جوانب القاعة يقول : « ألم أحرم عليك التمثيل شهرا كاملا يا منفلوري ؟ » فدهش الجمهور وجمد منفلوري في مكانه والتفت الناس يمينا ويسرة يفتشون عن صاحب الصوت أين مكانه ، ووقفت النساء في المقاصير ينظرن ماذا جرى ، وهمس راجنو في أذن لبريه : قد ربحت الرهان يا صديقي فما هو سيرانو قد حضر .



LEXIQUE : SUBSTANTIFS

applaudissement	تصفيق	musicien	موسيقي
signe (de la main)	إيماءة	instrument	آلة
pièce	قطعة	air (de musique)	نغمة
palais	قصر ج قصور	public	جمهور ج جماهير
roi	ملك ج ملوك	rideau	ستار
le monde	العالم	oreille	أذن
place	مكان	scène	مسرح
Lieu	منقطع العمران	rôle	دور
sans construction	وجه الطبيعة	pari	رهان
la face de la nature		présence	حضور
voix	صوت	mal, malheur	شر
côté, coin	جانب	sonnette, sonnerie	جرس
salle	قاعة	coup	دقة ج دقات
le fait de jouer	تمثيل	berger	راع
balcon	مقصورة ج مقاصير	chapeau, coiffure	قبعة
		cornemuse	أرغول



1. - إن أنفك أيها الرجل قبيح جداً !

- ثم ماذا ؟

- لا شيء سوى أن أقول لك مرة أخرى إن أنفك أعجوبة من أعاجيب الزمان !

- ثم ماذا ؟

- لا شيء .

- أهذا هو السهم القاتل الذي أردت أن ترميني به ؟ لقد كنت أظن أنك أذكى من ذلك .

- وماذا تريد ؟

- أريد أن أقول لك إن مجال القول في الأنف ذو سعة ، ولو كان عندك ذرة واحدة من الفطنة والذكاء أو أن لك بعض العلم بأساليب الخطاب ومناهجه لاستطعت أن تقول لي في هذا الموضوع شيئاً كثيراً ، كأن تقول لي مثلاً :

2. بلهجة «المتنطعين» : لو كان لي أيها الرجل أنف مثل أنفك هذا لأرحت نفسي والعالم منه بضربة واحدة من حد سيفي ،

وبلهجة «المتلطفين» : حبذا لو * صنعت يا سيدي لأنفك كأساً خاصة به فإنني أراه يشرب معك من كأسك التي تشرب منها ،

وبأسلوب «الواصفين» : ما أرى أنفك إلا صخرة عاتية أو هضبة مشرفة أو روشنا مطلاً أو رأساً ناتئاً أو لساناً ممتداً ،

3. وبنغمة «الفضوليين» : ما هذا الشيء الناتئ في وجهك يا سيدي ؟ أمحارة مستطيلة أم دواة للكتابة أم صندوق للأمواس أو علبة للمقاريض ؟

وبلهجة «الماجنين» : أبلغ بك غرامك بالطيور يا سيدي أن تبني لها في وجهك برجاً خاصاً بها لتقع عليه كلما قطعت شوطاً من أشواطها ؟

وبأسلوب «المداهنين» : هنيئاً لك يا سيدي هذا القصر الفخم الذي بنيته لنفسك على هذه الربوة البديعة !

4. وباللهجة «الشعرية» : أنفك القيثاراة التي توقع عليها إلهة الشعر أنغامها الشجية ؟

وبروح «السذاجة» : في أي ساعة تفتح أبواب هذا الهيكل يا سيدي الحارس ؟

وباللبسطة «الريفية» : ما هذا يا سيدي أنف ضخم أم لفنة كبيرة أم شمامة صغيرة ؟

وباللهجة «العسكرية» : صوب هذا المدفع نحو فرقة الفرسان أيها الجندي ،

وباللفة «المالية» : أتريد أن تضع أنفك هذا في اليانصيب ؟ إنه يكون بلا شك النمرة الكبرى ،

5. وباللفة «التمثيلية» : أهذا هو الأنف الذي أفسد تخطيط وجه صاحبه فساداً عظيماً ؟ يا له من مجرم أثيم ومعتد زنيم .

ويمكنك أن تقول لي «متعجرفاً» : ألا تخاف أيها الرجل

وأنت تنفث دخان لفافتك من هذه المدخنة الضخمة أن يصيح الناس حين يرونك «الحريق الحريق» ؟
و«متأثباً» : لقد أخل هذا النتوء البارز في وجهك يا سيدي بتوازن جسمك فاحترس من السقوط ،
6. و«متأنقاً» : ألا يجمل بك يا سيدي أن تضع لأنفك هذا مظلة خاصة به حتى لا يتغير لونه من تأثير حرارة الشمس ؟

و«متحذلقاً» : إن الحيوان الضخم الذي سمّاه الفيلسوف أرسطوقان «تيتلخر تيفيلو جملوس» هو الحيوان الوحيد الذي يمكنه أن يحمل كمية من اللحم توازن الكمية التي تحملها في وجهك ،
و«مازحاً» : ما أجمله مشجبا لتعليق القلائس والطيلالس ،

7. و«مغالياً» : ليس في استطاعة أيّ ريح مهما اشتدت هبوبها أن تجلب لأنفك الزكام غير ريح السموم ،
و«متهكماً» : ما أجمله إعلاناً لو وضع على واجهة حانوت من حوانيت الروائح العطرية ،
و«متفجعاً» : ما البحر الأحمر إلا الدم الذي فصد من أنفك .

ذلك ما كان يجب أن تقوله لي لو كان في رأسك ذرة واحدة من الفطنة والذكاء ، على أنك لو استطعت لحال بينك وبين ذلك الخوف والرعب ، لأنك تعلم أنني إن سمحت لنفسي بالسخرية من نفسي أحياناً فإنني لا أسمع لأحد بالسخرية مني مطلقاً (...)

LEXIQUE : ADJECTIFS

émouvant	شَجِيّ	laid	1. قَبِيح
campagnard	رِيْفِيّ	meurtrier	قَاتِل
corpulent	ضَخْم	intelligent	ذَكِيّ
militaire	عَسْكَرِيّ	plus intelligent que	أَذْكَى مِنْ
financier	مَالِيّ	vaste	ذُو سَعَةٍ
lyrique	5. تَمَثِيلِيّ	agressif	2. مُتَنَطِّع
ici: grave	عَظِيم	amical	مُتَلَطِّف
coupable	أَثِيم	spécial	خَاصّ
vil	زَنِيم	descriptif	وَاصِف
arrogant	مُتَعَجَّرِف	puissant, violent	عَاتٍ
respectueux, poli	مُتَأَدِّب	haut	مُشْرِف
saillant, éminent	بَارِز	qui surplombe	مُطَلِّ
élégant	6. مُتَأَنِّق	en saillie	نَاتِيّ
pédant	مُتَحَذِّق	allongé	مُمَنَّد
unique	وَاحِد	curieux	3. فُضُولِيّ
plaisantant	مَازِح	long	مُسْتَطِيل
qui exagère, emphatique	7. مُغَالٍ	truculent	مَاجِن
qui ironise	مُتَهَكِّم	prévenant	مُدَاهِن
odorant	عَطْرِيّ	imposant, grandiose	فَخْم
dramatique, affligé	مُتَفَجِّع	merveilleux	بَدِيع
rouge	أَحْمَر	poétique, tendre	4. شِعْرِيّ

* حَبْذَا لَوْ ... = il vaudrait mieux que...



٣ - المكاشفة

(acte IV, scène IX)



فانتفض سيرانو انتفاضة شديدة كادت تتطاير لها
أجزاء نفسه وقال : أنا ؟
قال : نعم لأنها اعترفت لي بأنها لا تحب مني إلا
نفسي وأنت الذي تكمن بين أضالعي ، فهي تحبك حب
العابد معبوده ، وما جاءت هنا إلا من أجلك ، وما
أشك في أنك تضرر لها في قلبك من الحب مثل ما
تضرر لك ...

فصرخ سيرانو ، وقال : لا ، أقسم ...
فقاطعه كرستيان وقال : لا تفعل فلقد نمت عليك
الدمعة التي رأيتها بعيني في كتاب الوداع الذي
كتبته إليها ، وما هي بدمعة الشعر كما تقول بل
دمعة الحب وما كنت تكتب إليها عن لساني كما
تزعّم ، بل عن لسانك أنت ، فاعترف بأنك تحبها .

دخل كرستيان على سيرانو في خيمته شاحب
اللون مكفهر الجبين .

فقال له سيرانو : ما بك يا صديقي ؟
قال : إنها حدثتني الآن حديثاً طويلاً علمت منه
أنها لا تحبني بل ما أحببتني قط في يوم من أيام
حياتها .

قال : ماذا تقول ؟
قال : وأقول أيضاً إنها تحبك أنت ولا تحب في
الدنيا أحداً سواك ...

éprouver,	أُضْمِرَ ، يُضْمِرُ	faillir	كَادَ ، يَكَادُ	tente	خَيْمَة
porter (sentiment)			تَطَايَرَتْ أَجْزَاءُ نَفْسِهِ	pâle, blafard	شَاخِبَ اللَّوْنُ
crier	صَرَخَ	"voler en éclats"		renfrogné, assombri	مُكَفَّهَرُ الْجَبِينِ
jurer	أَقْسَمَ ، يُقْسِمُ	reconnaître, admettre	إِعْتَرَفَ بـ		حَدَّثَهُ حَدِيثًا طَوِيلًا
couper la parole à qqn	قَاطَعَ	résider, se trouver	كَمَنَ	"il lui a parlé longuement"	
trahir, dénoncer	نَمَّ	côte	ضَلَعَ جِ أَضْالِيعِ	aimer	أَحَبَّ ، يُحِبُّ
larme	دَمْعَة	qui adore	عَابِدَ	"il n'a jamais aimé"	مَا أَحَبَّ قَطَّ
oeil	عَيْنَ	qui est adoré, dieu	مَعْبُودَ	vie	حَيَاةَ
lettre d'adieux	كِتَابَ الْوَدَاعِ	pour	مِنْ أَجْلِ	la vie	الدُّنْيَا
poésie	الشَّعْرَ	douter	شَكَّ	"autre que toi"	سِوَاكَ
prétendre	زَعَمَ			sursauter violement	إِنْتَفَضَ انْتِفَاضَةً



مصطفى لطفي
المنفلوطي
(١٨٧٦-١٩٢٤)

- ولد في منفلوط (مصر) .
- من مشاهير الكتاب بمصر في عصره .
- درس في الأزهر وتلمذ لمحمد عبده .
- من أشهر كتبه : «النظرات» و «العبرات» .

Mustapha Lotfi
Al-MANFALOUTI
(1876-1924)

- né à Manfalout (Egypte).
- un des plus célèbres écrivains de son époque.
- a étudié à Al-Azhar et fut l'élève de Mohammad Abdouh.
- a écrit «النظرات» et «العبرات» .

في سبيل التاج

Pour la Couronne

ترجمة مصطفى لطفي المنفلوطي

تأليف فرنسوا كوبيه

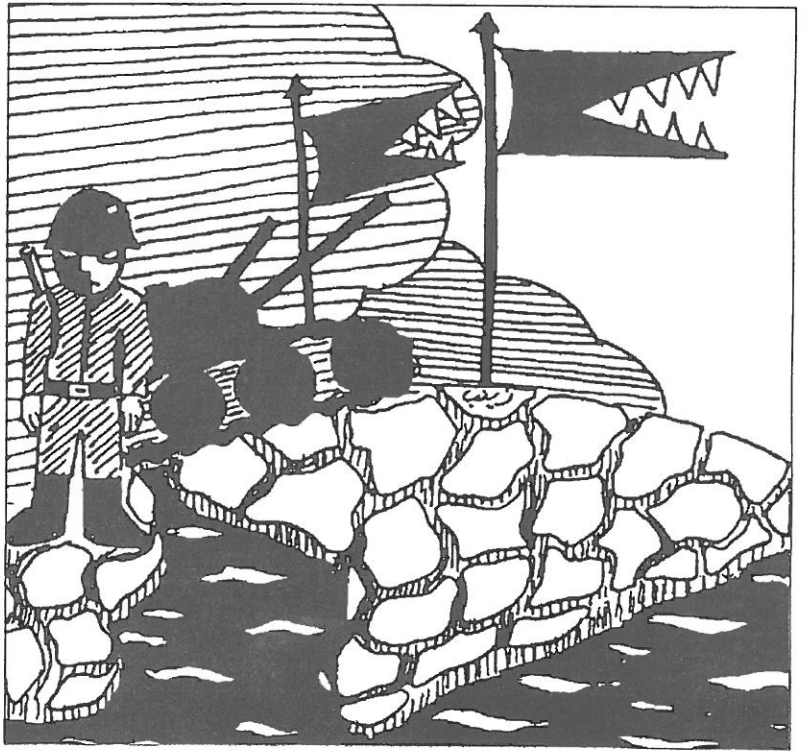
فرانسوا كوبيه (١٨٤٢-١٩٠٨) :

شاعر فرنسي لاقت أعماله الشهرة في زمانه . كتب خاصة عن أشياء الحياة البسيطة وألف روايات ومسرحيات تاريخية . كان عضواً في الأكاديمية الفرنسية .

Ecrite en 1895, cette pièce exhaltant le nationalisme, trouve au moment de la révolution égyptienne de 1919 contre la présence britannique une grâce toute particulière. Al-Manfalouti la traduit pour la dédier à Saad Zaghloul, le héros des Egyptiens, envoyé en exil par les britanniques.

Le texte mis en prose accentue le lyrisme de la pièce. Il y est question de choisir entre la famille et la patrie, pour laquelle il apparaît bon, en fin de compte, de sacrifier les liens familiaux et même sa propre existence. L'extrait suivant, correspondant à l'acte II, scène II, met en scène l'«étranger» (BENKO) et sa complice (BAZILDE) native du pays devenue pour un moment «patriotique» ...

في سبيل الناج



1. قال «بانكو» : "ليس في الأمر خيانة ولا دناءة ، ولا بيع وطن ولا أمة ، فإننا لا نريد أن ندخل بلادكم مستعبدين أو مسترقين ، بل أصدقاء مخلصين * ، وما خطر ببالنا قط حينما فكرنا في افتتاح بلادكم والنزول بها أن نصادركم في حريّتكم الدينية والاجتماعية ، أو نسلب أموالكم وننتهك أعراضكم ، أو نغلق أبواب كنائسكم ومعابدكم ، أو نخرس أصوات نواقيسكم وأجراسكم ، بل لنكون أعوانكم على ترقية شؤونكم الاجتماعية والاقتصادية ، والسير بكم في طريق المدنية الأدبية والسياسية ، حتى تبلغوا الذروة العليا منهما ، ولنحميكم فوق ذلك من أعدائكم المجربيين الذين يطمعون في امتلاك بلادكم واغتيالها ، وندفع شرورهم ومطامعهم ، فنحن أصدقاؤكم المخلصون الأوفياء من حيث تظنون أننا أعداؤكم وخصومكم ."

2. فابتسمت «بازيليد» ابتسامة الهزء والسخرية ، ونظرت إليه نظرة عتب وتأنيب وقالت له : "إن برانكومير ، يا صديقي ، ليس موجودا معنا لنخدعه بأمثال هذه الأساليب الكاذبة ، أما أنا فإنني لا أنخدع بها ولا أغتر ، إنني أعلم كما تعلم أنت وكما يعلم الساسة الكاذبون جميعا أن الفاتحين من عهد آدم إلى اليوم وإلى أن تبدل الأرض غير الأرض والسموات ، لا يفتحون البلاد للبلاد بل لأنفسهم * ولا يمتلكونها لرفع شأنها وإصلاح حالها والأخذ بيدها في طريق الرقي والكمال كما تقول ، بل لامتصاص دمها وأكل لحمها وعرق عظمها وقتل جميع موارد الحياة فيها ، والأمة إن لم تتول إصلاح شأنها بنفسها لا تصلحها أمة أخرى ، مهما حسنت نيّتها ونبل مقصدها . (...)"

assassinat	إِغْتِيَال	trahison	1. خِيَانَة
repousser	دَفَعَ	vilénie	دَنَاءَة
mal	شَرٌّ ج شُرُور	patrie	وَطَن
ambition	مَطْمَع ج مَطَامِع	nation	أُمَّة
fidèle	وَفِيّ	pays	بِلَاد
croire, penser	ظَنَّ	esclavagiste	مُسْتَعْبِد
adversaire	خَصْم ج خُصُوم	id	مُسْتَرْق
sourire	2. اِبْتَسَمَ	sincère	مُخْلِص
ironie	هَزْءٌ وَسُخْرِيَة	venir à l'esprit	خَطَرَ بِإِلَه
reproche	عَتَبَ	jamais	قَطُّ
blâme	تَأْنِيْب	conquête	اِفْتِتَاح
tromper	خَدَعَ	confisquer	صَادَرَ
	أَسْلَوَب ج أَسَالِيْب	liberté	حُرِّيَة
procédé		religieux	دِيْنِيّ
se laisser abuser	اِغْتَرَّ	social	اِجْتِمَاعِيّ
les politiques	السَّاسَة	déposséder	سَلَبَ
conquérant	فَاتِح	bien	مَال ج أَمْوَال
époque	عَهْد	violer	اِنْتَهَكَ الْأَعْرَاضَ
Adam	آدَم	fermer	أَغْلَقَ
ciel	سَمَاء ج سَمَوَات	porte	بَاب ج أَبْوَاب
le fait d'améliorer	إِصْلَاح	église	كَنِيسَة ج كَنَائِس
condition, état	حَال	temple	مَعْبَد ج مَعَابِد
aider	أَخَذَ بِيَدِهِ	faire taire	أَخْرَسَ
le progrès	الرَّقْي	voix	صَوْت ج أَصْوَات
perfection	كَمَال	tocsin	نَاقُوس ج نَوَاقِيس
le fait de sucer	اِمْتِصَاص	glas	جَرَس ج أَجْرَاس
sang	دَم	aide	عَوْن ج أَعْوَان
chair	لَحْم	affaire	شَأْن ج شُؤُون
ici: moelle	عِرْق	économique	اِقْتِصَادِيّ
os	عَظْم	civilisation	مَدَنِيَة
	مُورِد ج مُوَارِد	littéraire	أَدَبِيّ
ressource	تَوَلَّى يَتَوَلَّى	politique	سِيَاسِيّ
se charger de	حُسْن نِيَّتِهِ	parvenir à	بَلَغَ
		le somnum	الذَّرْوَة الْعُلْيَا
être bien intentionné		protéger	حَمَى ، يَحْمِي
être noble	نَبِيل 2	ennemi	عَدُوّ ج أَعْدَاء
objectif	مَقْصَد	hongrois	مَجْرِيّ
		convoiter	طَمَعَ فِي
		posséder	اِمْتَلَكَ

Quelques tournures

إِنَّا لَا نُرِيدُ أَنْ نَدْخُلَ بِلَادَكُمْ مُسْتَعْبِدِينَ مُسْتَرْقِينَ بَلْ أَصْدِقَاءَ مُخْلِصِينَ ... =

nous ne voulons pas entrer dans votre pays en esclavagistes mais au contraire en amis sincères...

– إِنَّا الْفَاتِحِينَ لَا يَفْتَحُونَ الْبِلَادَ لِلْبِلَادِ بَلْ لِأَنْفُسِهِمْ ... =
les conquérants ne font pas la conquête d'un pays pour le pays mais pour eux-mêmes...

ماجدولين

Sous les tilleuls

«تحت ظلال الزيزفون»

ترجمة مصطفى لطفي المنفلوطي

تأليف ألفونس كار

حديث

XXVI (Texte d'Alphonse Karr)

Monsieur Müller n'était pas un méchant ni un fou, mais un homme froid et prudent : plusieurs fois dans leurs promenades, Stephen avait avoué qu'il n'avait ni fortune ni profession, et monsieur Müller, qui n'était pas très riche lui-même, ne pouvait admettre l'idée de livrer sa fille à la pauvreté et au malheur.

Quand il eut, par une lettre dont les morceaux déchirés avaient excité sa curiosité de savant, appris ce qui se passait, il se fit de vifs reproches de son aveuglement, et seul avec Magdeleine, lui dit :

- Crois-en mon expérience et mon amitié, tu me remercieras plus tard de ce que je fais aujourd'hui; mais ma résolution est irrévocable, jamais je ne te donnerai à Monsieur Stephen, non que je ne le croie un bon et honnête jeune homme; mais, sa position et, je le crains, son caractère ne lui permettent pas de se marier.

Magdeleine fit observer à demi voix à son père que Stephen était jeune et savant et que son travail pouvait lui ouvrir un bel avenir et une honorable aisance; qu'il ne fallait qu'attendre et l'encourager : qu'elle attendrait.

- Non, dit monsieur Müller, il a dans le cœur un orgueil qui l'empêchera de réussir en rien, et tu passeras ta jeunesse dans un triste et inutile abandon.

1. جلست ماجدولين في غرفتها تخط ثوبا لها ، ربما كانت تعدّه ليلية عرسها فندت إبرتها من يدها فرفعت رأسها فإذا أبوها ماثل بباب الغرفة فدهشت لمراه وراعاها منظر سكوته وجموده .

2. ثم مشى إليها بقدّم مطمئنة حتّى وضع يده على عاتقها وقال : أتعلمين يا ماجدولين أنّي أرسلت جنيفاف الساعة بكتاب إلى استيفن * أمنعه فيه من دخول بيتي ، بل أمنعه من البقاء في منزلي ؟ قالت : لا أعلم من ذلك شيئا ، ولا أعرف لصنيعك هذا سببا .

3. قال : لا سبب له إلا أنّه يحبك ، قالت : إنّّه لا يحبني ، ولكنّه يحب أن يتزوج بي ، قال : ذلك ما لا أريد أن يكون * ، قالت : ولماذا ؟ قال : لأنّه لا يصلح أن يكون زوجا لك ، قالت : أنا أعلم أنّك اتّخذته لنفسك صديقا * ، وأنك تعرف له مكانه من الفضل والنبيل ، فكيف ترضى أن تتخذ لنفسك صديقا من لا ترى أنّه يصلح أن يكون لابنتك زوجا ؟

4. قال : إنّني أصادقه لأنّه شخص كريم ، ولا أحب أن أصادره لأنّه بائس فقير ، فقد عثرت بكتاب سقط منه فقراته فعرفت أنّه لا يملك ما يقوت به نفسه ، فأحرى ألا يملك ما يقوت به أهله .

5. قالت : إنّك حدثتني عنه أنّه فتى ذكي متعلّم ، ومن كان هذا شأنه * لا يكون بينه وبين الغنى إلاّ بضع جولات يجولها في ميدان هذا العالم ، فيعود من بعدها رجلا غنياً وزوجا صالحا ، قال : إنّ في أخلاقه من الأنفة والترفع ما يحول بينه وبين النجاح ...

jeune homme	5. فتى	misérable	بائس	interdire	منع -	coudre	1. خاط ، يَخِيط
intelligent	ذكي	pauvre	فقير	le fait de rester	البقاء	ribe	ثوب ج ثياب
instruit	متعلّم	tomber sur qqch	عثرَ بـ	maison, foyer	منزل	peut-être	ربما
richesse	غنى	tomber	سقط	acte	صنيع	préparer	أعدّ ، يعدّ
quelque(s)	بضع	posséder	ملك	raison, cause	سبب	mariage	عرس
tour	جولة ج ات	nourrir	قات ، يقوت	aimer	3. أحبّ ، يحبّ	échapper	ندّ ، يندّ
le monde	العالم	ce serait plutôt	أحرى أن	épouser	تزوج	aiguille	إبرة
bon	صالح	famille	أهل	être bon pour	صلح	se présentant	ماثل
				avoir, prendre	اتخذ	être surpris de	دهش - لـ
				ici: mérite, grâce	فضل	le fait de voir qqn	مرأى
				noblesse	نبل	il fut terrifié de voir	راعة منظر ..
				accepter	رضي ، يرضى	silence	سكوت
				traiter en ami	4. صادق	immobilisme	جمود
				une personne	شخص		
				honorable	كريم		
				avoir pour gendre	صاهر		

Quelques tournures

- أَرْسَلْتُ جنيفاف الساعة بكتاب إلى استيفن ... =

je viens d'envoyer Geneviève avec une lettre à Stephen

- ذَلِكَ ما لا أريد أن يكون ... =

c'est cela que je ne veux pas voir se réaliser

- أعلم أنّك اتّخذته لنفسك صديقا ... = je sais que tu fis de lui un ami...

- مَنْ كَانَ هذا شأنه ... = quelqu'un de cette espèce ...

الفصيلة

Paul et Virginie

«بول وفرجينى»

ترجمة : مصطفى لطفي المنفلوطي

تأليف : برنارد دي سان بيار

برنارد دي سان بيار (١٧٣٧-١٨١٤) :

كاتب فرنسي ألف عدة كتب دعا فيها إلى احترام الاحاسيس الإنسانية وعناصر الطبيعة . أشهر كتبه قصة «بول وفرجينى» (١٧٨٧) . عمل ضابطاً ثم مهندساً وزار عدة بلدان أوروبية وأدار أعمال حديقة الزهور (١٧٩٢) . كان عضواً في أكاديمية العلوم .

الفصول ، وبعد ما غرسا من الأشجار على عدد ما مرّ بهما من السنين والأعوام فكانا يقولان «قد حان وقت الغداء» إذا انقبضت ظلال أشجار الموز وتضاءلت تحتها و«قرب الليل» إذا التفت أوراق التمر الهندي على أثمارها .

4. وكانا إذا وعدا أحدا

بزيارة جعلاً ميعادها ظهور قصب السكر أو نضوج النارج ، وإذا سألت فرجينى عن عمرها أجابت : قد أثمرت الكروم مذ ولدت أربع عشرة مرة وأشجار البرتقال ثمانية وعشرين ، وإذا سئل بول بكم يكبر فرجينى أجاب بمقدار ما بين النخلتين المائلتين على حافة النبع ، كأن حياتهما متصلة بحياة النبات ، أو كأنهما إلهان من آلهة الحقول التي تعيش بينها وترعاها .



1. نشأ بول وفرجينى في هذه الجنة الأرضية ، منشأ أبوين الأولين في جنتهما السماوية ، فكان بول مثال آدم ، له قامة الرجل وشطاطه ، وبساطة الطفل وسذاجته ، وكانت فرجينى مثال حواء لها جمال الأنوثة وحلاوتها ، ودعة النفس وعذوبتها . (...)

2. ولم تكن لديهما ساعة لمعرفة أوقات الليل والنهار ، ولا تقويم لمعرفة الفصول والأعوام ، ولم يتلقيا درسا واحداً في علم الهيئة ، ونظام الكواكب والنجوم .

3. ولكن الطبيعة استطاعت أن تمنحهما من نفسها ما تمنح العلوم والمعارف أمثالهما فاستعانا بالاشعة والظلام على معرفة الأوقات ، وبنضوج النبات وظهور الأثمار وتلون الأزهار على معرفة

rendez-vous	ميعاد ج مَوَاعِيد	végétation, plantes	نبات	temps, heure	2. وَت ج أَوَاقَات	grandir	1. نَشَأَ
cannes à sucre	قَصَب السَّكَّر	apparition	ظُهُور	almanach	تَقْوِيم	paradis	جَنَّة
orange acide	نَارَنْج	fruit	ثَمَرَة ج أَثْمَار	saison	فَصْل ج فُصُول	terrestre	أَرْضِيّ
âge	عُمُر	avoir de la couleur	تَلَوْن	recevoir	تَلَقَّى ، يَتَلَقَّى		الأَبْوَان الأَوَلَان
vigne	كَرْمَة ج كُرُوم	fleur	زَهْرَة ج أَزْهَار	astronomie	عِلْمُ الْهَيْئَة	allusion à Adam et Eve	
depuis	مُذ = مُنْذُ	planter	غَرَسَ -	systeme	نِظَام	céleste	سَمَاوِيّ
oranger	شَجَرَة البُرْتَقَال	survenir	حَانَ ، يَحِين	astre	كَوْكَب ج كَوَاكِب	ici: comme	مِثَال
être plus âgé que qqn	كَبِرَ -	se retrécir	انْقَبَضَ	étoile	نَجْم ج نُجُوم	taille, corps	قَامَة
dattier	نَخْلَة	ombre	ظِلّ ج ظِلَال	nature	3. طَبِيعَة	imprudence	شَطَاط
penchant	مَائِل	bananier	شَجَرَة المَوْز	pouvoir	اسْتِطَاع ، يَسْتَطِيع	simplicité	بَسَاطَة
bord	حَافَة	décliner	تَضَاءَل	doter	مَنَحَ -	naïveté	سَذَاجَة
source d'eau	نَبْع	s'approcher	قَرَّبَ -	science	عِلْم ج عُلُوم	beauté	جَمَال
ici: lié à	مُتَّصِل بِـ	entourer	الْتَفَتَ	savoir	مَعْرِفَة ج مَعَارِف	féminité	الْأُنُوثَة
dieu	إِلَه ج آلِهَة	feuille	وَرَقَة ج أَوْرَاق	s'aider de	اسْتَعْمَانَ بِـ	doux	حَلَاوَة
champ	حَقْل ج حُقُول	tamarin	تَمْر هِنْدِيّ	rayon	أَشِعَّة	apaisement	دَعَة النَّفْسِ
les dryades	آلِهَة الحُقُول	promettre	4. وَعَدَ -	obscurité	ظَلَام	douceur	عُذُوبَة
		visite	زِيَارَة	le fait de mûrir	نُضُوج		



Extrait de l'introduction aux
Voyages de Simbad le Marin
que l'auteur a composée
en poème

رحلات السندباد البحري



تعال .. هيا .. أيها الصديق
فوجيء من هذا الكلام
السندباد البري
إذ كيف يدعو الفتى
من دون أن يعرفه
وكيف يدعو صاحب القصر
امراً فقيراً
5. ودخل الحمّال ذاك القصر في خجل
وفتح العينين في عجب
لشجر الزيتون والليمون والتفاح
والإجاص والعنب
6. أمّا عن الورود
فهي صنوف تأخذ العقول من كثرتها
وجودة التنضيد
انتشرت مساكبا على الجانبين
في وسط الساحة عين
تفجرت بالماء
في شكل نافورة
تكاد أن تطاول السماء
لكنّها تعود منثورة
7. وسمع الحمّال من بعيد
مغنياً .. وصوت عود
وقاده الفتى إلى إيوان
لم ير قبل مثله إنسان (...)

قصيدة لبيان الصفي (1)

1. في زمن الخليفة « الرشيد »
في بغداد
كان يعيش السندباد البري
مهنته حمّال
وهو فقير الحال
2. وذات يوم في اشتداد الحر
أنزل حملاً
أمام قصر رائع كبير
من أبداع القصور
وراح ينظر الحمّال في إعجاب
وهو أمام الباب
مستلقيا في الظل
متكئاً على متاع الحمل
حيث تهبّ النسمة العلية
وترقص المشاتل الظليلة
وتعقب الزهور
بأطيب العطور
3. نام قليلاً
ثم استيقظ المسكين
مستشعراً بأنه حزين
لأنه فقير
ليس لديه غير كوخ بائس من طين
4. وفجأة ...
ناداه صوت ناعم رقيق

rivaliser avec	طاوُلَ	excellence	جُودَة
le ciel	السماء	composition	تَنْضِيد
dispersé	مَنْثُور	se déployer	إِنْتَشَر
chanteur	مُغَنٍّ	مَسْكَب ج مَسَاكِب	
luth	عُود	canal, cours d'eau	جَانِب
conduire	قَادَ	côté	سَاحَة
iwân	إِيْوَان	place, cour	عَيْن
(grande salle voûtée)		source	تَفَجَّرَ بِـ
il n'a pas vu	لَمْ يَر	jaillir	نَافُورَة
auparavant	قَبْلُ	jet d'eau	

(1) من محافظة السويداء السورية ، عمره ٣٤ سنة ، عمل في الصحافة وكتب العديد من القصص والقصائد للأطفال .

poème	قصيدة
époque, temps	1. زَمَن
calife	خَلِيفَة
terrestre	بَرِّي
portefaix, porteur	حَمَال
un jour	2. ذَات يَوْمٍ
intensité	اَشْتِدَاد
chaleur	حَرّ
magnifique	رائع
le plus	أَبْدَع
merveilleux des châteaux	القُصُور
admiration	إِعْجَاب
qui s'allonge	مُسْتَلَق
ombre	ظِلّ
qui s'appuie	مُتَكَيّ
marchandise	مَتَاع
souffler (vent)	هَبَّ
brise	نَسْمَة
agréable, doux	عَلِيل
plantation	مَشَاتِل
ombragé	ظَلِيل
exhaler (un parfum)	عَبَقَ
le meilleur des parfums	أَطْيَب العُطُور
se réveiller	3. اِسْتَيْقَظَ
qui prend conscience	مُسْتَشْعِر
triste	حَزِين
cabane, gourbi	كُوخ
misérable	بَائِس
terre	طِين
soudain	4. فَجْأَة
appeler	نَادَى ، يَنَادِي
doux, tendre	نَاعِم
délicat, fin	رَقِيق
être surpris	فُوجِيَ
puisque	إِذْ
être humain	اِمْرُؤ
honte	5. خَجَل
étonnement	عَجَب
olives	زَيْتُون
citrons	لَيْمُون
pommes	تُفَاح
poires	إِجَاص
raisin	عَنْب
roses	6. وُرُود
espèce	صِنْف ج صُنُوف
esprit, raison	عَقْل ج عُقُول



ساعة الغضب

تقصيدة لطالع هواري

1. ذات نهار وهما
في الحي يلعبان بالكرة
أمسك أحمد الصغير بالحجر
هوى به على عمر
وما انتظر
2. قال الحجر :
أعمى أنا ... ولا أرى
فقد أصيب عينه
فيفقد البصر
وقد أفج رأسه
ويكبر الخطر
3. أضاء وجه أحمد الصغير
بالخجل
ومن صديقه اقترب
وفي أدب
منه اعتذر
دنا ... وبأسه
وضم رأسه
وقال في ندم :
عليك لعنة الإله
يا ساعة الغضب

عن مجلة «الموقف الأدبي» السورية
العدد ٢٠٨-٢١

un jour 1. ذات نهار
quartier 2. حي
pierre 3. حجر
abattre qch sur 4. هوى به
attendre 5. انتظر

aveugle 6. أعمى
"je risque de toucher" 7. قد أصيب
perdre la vue 8. فقد البصر
le blesser à la tête 9. فج رأسه
danger 10. خطر

lui 11. أضاء
honte 12. خجل
poliment 13. في أدب
demander excuse 14. اعتذر

faire un baiser 15. باس
lui embrasser la tête 16. ضم رأسه
avec regret 17. في ندم
sois maudit(e) 18. عليك اللعنة
moment de colère 19. ساعة الغضب

littérature أدب
commerce تجارة
amusant 1. طريف
relation 2. علاقة
histoire تاريخ
phénomène ظاهرة
perle 3. دُرّة ج دُرر
chefs d'œuvres عيُون
poésie شعر
poème قصيدة
inoubliable خالد
vers 4. بيت ج أبيات
origine أصل
inspirer أوحى بـ

commerçant 5. تاجر ج تجار
se rendre à 6. وَفَدَ -
Médine المدينة المنورة
châle خمار
sائر الألوان
toutes les couleurs
"لَمْ يَلْقَ إِقْبَالًا"
il n'a pas connu de succès
être perplexe 7. حَارَ فِي أَمْرِهِ
"لِحُسْنِ حُظِّهِ"
heureusement pour lui

poète شاعر
ascète ناسك ج نساك
qui ne quitte pas 8. مُلَازِم -
mosquée مَسْجِد
raconter رَوَى بِرَوِي
en détresse 9. ضَيِّقَ أَمْرِهِ

demander 10. التَمَسَ
indiquer 11. دَلَّ 2. على
sauver خَلَّصَ
trouver une ruse 12. اِحْتَالَ بِحِيلَةٍ
il l'a envoyé 13. دَفَعَ بِهِ
"une belle" 14. مَلِيحَة

un fidèle 15. مُتَعَبِّد
"retrousser ses manches" 16. شَمَّرَ ثِيَابَهُ
prière صلاة
jeûne صِيَام
"pour l'amour de..." 17. بِحَقِّ ..

4. شَاعَ يَشِيْعُ ذِكْرُهُ
être connu رَاجَ ، يَرُوجُ
se répandre تَهَالَكَ عَلَى
se ruer vers تَفَدَّ -
être épuisé بَضَاعَة
marchandise

وأدب التجارة ...

1. الطريف في أمر العلاقة بين الأدب والتجارة في التاريخ العربي أنها ظاهرة قديمة ولها روايات طريفة ، كان منها ما ترك لنا دررا تعتبر من عيون الشعر العربي . ومن ذلك تلك القصيدة الخالدة «قل للمليحة في الخمار الأسود» . نحن نحفظ كلماتها ونغني أبياتها دون أن نعرف أصلها التجاري الذي أوحى بها .
2. تقول الحكاية إن تاجرا من تجار العراق وفد المدينة المنورة بكمية من خمر (جمع خمار) العراق لبيعها على النساء . فبيعت سائر الألوان إلا اللون الأسود الذي لم يلق إقبالا عليه . وثار التاجر في أمره ، ولكنه لحسن حظه كان على معرفة بالشاعر «مسكين الدرامي» ، وكان هذا من النساك المتعبدين الملازمين للمسجد . وروى له ضيق أمره وابتلائه بهذه الخمر السوداء والتمس منه أن يذله على من يخلصه منها . فقال له «مسكين الدرامي» : بل أحتال لك بحيلة حتى تبيعها . فكتب شعرا ودفع به إلى أحد المغنين ليغنيه في المجالس .

3. وجرى الشعر بهذه الأبيات :
قل للمليحة بالخمار الأسود

ماذا فعلت بناسك متعبد ؟

قد كان شمّر للصلاة ثيابه

حتى وقفت له بباب المسجد

ردّي إليه صلاته وصيامه

لا تقتليه بحق دين محمد

4. وما أن غنيت الأغنية حتى شاع ذكرها *
وراج غناؤها فتهاكت النساء على الخمر السود .
وما هي إلا أيام قليلة حتى نفدت بضاعة *
التاجر . (...)

خالد القنشطيني

عن جريدة «الشرق الأوسط» السعودية - ١٦/٣/١٩٩٠

Quelques tournures :

- ما أن غنيت الأغنية حتى شاع ذكرها ... =

A peine eut-on chanté la chanson qu'elle fut célèbre...

- ما هي إلا أيام قليلة حتى نفدت البضاعة ... =

Il ne se passa que quelques jours pour que la marchandise fût liquidée...

تشریع بدیع

3. لقد صَفَقَتْ طربا للمادة الأولى التي تمنع الاحتفال بالجهاز علنا في الميادين والشوارع . تصوّر بالله عليك السياح الأميركيين وهم جلوس * في شبريد أو الكونتينتانتال ، ثم تصوّر موكب الاحتفال بالجهاز يتصدّره «النقرزان» ... فعربة المراتب والأحفة ... فعربة الطقم ... فعربة السرير النحاس ... فعربة الطشوت والحلل والكزرونات .. شيء مخجل وسخيف ..

4. والقانون التركيّ يحرم أيضا كلّ أنواع الهدايا التي تقدّم من المدعوّين . وكم يقع هذا القانون موقع القبول لدى * الخالات والعمّات والحموّات ، وإنّ تظاهرن جميعا بالسخط .. فـ «إنّي عليم بأسرار القلوب» (1) ...

5. الأفراح نكبات اقتصادية ، وإنّه لتناقض مدهش أن يكون «الفرح» * النذير الأوّل «للترح» القادم بعد حين ! هذا هو التشريع الخاصّ بالأفراح ويجب حتما أن يتبعه تشريع خاصّ بالمآتم : تلك الجموع المحتشدة من نساء ورجال ، التي تتدفّق على أهل الميت عقب الوفاة ، فتقيم أيّام وليالي المآتم الثلاث ، ويحتاج أمرها حتما لتشريع آخر . فإنّ مآتم اليوم تكبّد أهل الميت مصاريف كمصاريف الأفراح على حدّ سواء !

6. وإن سنّلت عن أيّ قانون بعد هذين أقترح وضعه * وتنفيذه فإنّي أقترح إصدار قانون يقضي بإغلاق القرافات . تلك العادة القبيحة المتغلغلة في بيوت الفقراء والكبراء ، المحافظين والمتمدنين ، يجب القضاء عليها بدون أدنى تردد ! فهل لنا أن نشرّع ؟ من يدري فإنّ العدوى سريعة وسترون آثارها بعد حين !

فكري أباطة المحامي
عن مجلّة «المصور» - العدد ٦٩ - ٥ فبراير ١٩٢٦

(1) citation coranique

Les réformes engagées en Turquie par Mustafa Kémal au lendemain de la chute de l'empire ottoman rencontrent de nombreux échos chez les réformateurs arabes et les partisans de la "modernité" face aux traditions et coutumes populaires, détestables à leurs yeux.

Le texte qui suit (écrit en 1926), critiquant l'excès dans la célébration des mariages, traduit bien l'admiration de l'auteur pour le maître de la Turquie moderne.



سنّ المجلس العامّ في ولاية «الاستانة» قانونا هذا مؤداه :

1. أوّلا - الحفلات والمراسم الآتي بيانها تعتبر من الأمور الممنوعة * :

١ - الاحتفال بنقل جهاز العروس إلى منزل زوجها ، والمجيء بالجهاز علنا .

٢ - أن يكون عدد العربات والسيّارات التي تنقل أقارب العروس زائدا على خمس عربات أو سيّارات للمدعوّين .

٣ - إقامة الزينات في غرفة العروس وعرض الجهاز في منزل العريس .

٤ - الاحتفال بالخطبة .. وأن يقدّم الزوج ملابس أكثر من بذلتين .. وكذلك كلّ أنواع الهدايا من الزوج أو من المدعوّين .

ثانيا - ممنوع أن يزيد الاحتفال بالعرس على يوم واحد أو أن تقام حفلة غناء في غير اليوم الأوّل ..

ثالثا - ممنوع إقامة حفلات الختان أو تقديم الهدايا فيها .

2. هذا التشريع التركيّ الجديد تشريع بديع والحقّ يقال * . ولا تمنعنا سابقة انتقاد لـ «مصطفى كمال» من أن نتقدّم إليه اليوم شاكرين له تلك الخطوة الاقتصادية الجريئة المفيدة .

Quelques tournures :

- الحفلات والمراسم الآتي بيانها تعتبر من الأمور الممنوعة = les fêtes et cérémonies suivantes sont interdites...

- والحقّ يقال = il faut bien l'avouer
- تصوّر بالله عليك السياح الأميركيين وهم جلوس ... = imagine "un instant" les touristes américains assis...

- وكم يقع هذا القانون موقع القبول لدى ... = combien cette loi trouve grâce auprès de...
- وإنّه لتناقض ... أن يكون الفرّح النذير الأوّل للترح ... = c'est une contradiction... que la fête soit le premier signe avant-coureur des soucis...

- وإن سنّلت عن أيّ قانون بعد هذين أقترح وضعه ... = si on me demandait de quelle loi après ces deux-là je proposerais l'adoption...

مؤدّى	مؤكّب	نذير	signe
1. مراسم احتفال جهاز عروس علنا	نقرزان (ég.)	ترّح	avant-coureur
2. سابقة إنتقاد جريء	تصدّر	مآتم	souci
3. مراسم احتفال جهاز عروس علنا	مزينة ج مراتب	جموع	obsèques
4. حموات	إحاف ج ألحفة	مختشد	foule
5. نكبة	طقم طشوت	تدفق	rassemblé
6. قرافات	طشوت ج طشوت	تدفق	afflux
7. حمة ج حلل	بassine		
8. كزرونة ج ات	marmite		
9. حموّات	casserole		
10. متغلغلة	belles-mères		
11. محافظ	catastrophe		
12. متمدّن	contradiction		
13. مآتم			
14. متغلغلة			
15. متغلغلة			
16. متغلغلة			
17. متغلغلة			
18. متغلغلة			
19. متغلغلة			
20. متغلغلة			
21. متغلغلة			
22. متغلغلة			
23. متغلغلة			
24. متغلغلة			
25. متغلغلة			
26. متغلغلة			
27. متغلغلة			
28. متغلغلة			
29. متغلغلة			
30. متغلغلة			
31. متغلغلة			
32. متغلغلة			
33. متغلغلة			
34. متغلغلة			
35. متغلغلة			
36. متغلغلة			
37. متغلغلة			
38. متغلغلة			
39. متغلغلة			
40. متغلغلة			
41. متغلغلة			
42. متغلغلة			
43. متغلغلة			
44. متغلغلة			
45. متغلغلة			
46. متغلغلة			
47. متغلغلة			
48. متغلغلة			
49. متغلغلة			
50. متغلغلة			
51. متغلغلة			
52. متغلغلة			
53. متغلغلة			
54. متغلغلة			
55. متغلغلة			
56. متغلغلة			
57. متغلغلة			
58. متغلغلة			
59. متغلغلة			
60. متغلغلة			
61. متغلغلة			
62. متغلغلة			
63. متغلغلة			
64. متغلغلة			
65. متغلغلة			
66. متغلغلة			
67. متغلغلة			
68. متغلغلة			
69. متغلغلة			
70. متغلغلة			
71. متغلغلة			
72. متغلغلة			
73. متغلغلة			
74. متغلغلة			
75. متغلغلة			
76. متغلغلة			
77. متغلغلة			
78. متغلغلة			
79. متغلغلة			
80. متغلغلة			
81. متغلغلة			
82. متغلغلة			
83. متغلغلة			
84. متغلغلة			
85. متغلغلة			
86. متغلغلة			
87. متغلغلة			
88. متغلغلة			
89. متغلغلة			
90. متغلغلة			
91. متغلغلة			
92. متغلغلة			
93. متغلغلة			
94. متغلغلة			
95. متغلغلة			
96. متغلغلة			
97. متغلغلة			
98. متغلغلة			
99. متغلغلة			
100. متغلغلة			

A chacun son langage

كلّاهم يدلّ عليهم

Extrait de "Kitâb Akhbâr al-Hamqâ wa-l-Mughaffalîn" d'Ibn al-Gawzî (m. 597H/1201)
Traduction : Mohamed CHAIRET (Professeur agrégé au Lycée R. Rolland, Argenteuil)

Ce texte d'Ibn al-Gawzî, imâm sunnite hanbalite célèbre du XII^e siècle, est par sa syntaxe et sa phraséologie, représentatif d'un genre littéraire où l'empreinte de l'oralité est évidente. Selon le niveau que l'on a atteint, on peut

l'étudier tout seul ou avec un professeur. C'est, pensons-nous, une bonne initiation à la lecture des textes classiques.

Par ailleurs, l'étudiant familiarisé avec les textes modernes remarquera avec

satisfaction qu'en dépit de certaines difficultés, un texte vieux de huit siècles lui reste quand même accessible. C'est que malgré l'évolution certaine de l'arabe, il n'y a pas eu de véritable rupture.

Abu'l-Qâsim Abd al-Rahmân b. Muhammad nous a rapporté ce qui suit:
«Il m'est parvenu qu'al-Mahdî (1), lorsqu'il eut terminé la construction de son palais à 'Isâbâd (2), alla le visiter à cheval en compagnie d'un petit groupe d'hommes. Il y fit une entrée inopinée et l'on fit alors sortir les gens qui s'y trouvaient à l'exception de deux individus qui avaient échappé à la vigilance des gardes. Al-Mahdî aperçut l'un d'eux qui était tout interdit.

- Qui es-tu? lui demanda-t-il.

- Je, je, je, bredouilla l'homme.

- Mais qui es-tu donc malheureux? reprit al-Mahdî.

- Je ne sais pas.

- Que veux-tu?

- Rien, rien.

Et al-Mahdî d'ordonner:

- Sortez-le! Que le Diable l'emporte!

On chassa le malheureux homme sans ménagement, et lorsqu'il fut dehors, al-Mahdî ordonna à son valet:

- Suis-le à son insu et renseigne-toi sur sa situation et son métier. Je pense bien que c'est un tisserand.

Le valet sortit, le suivant à la trace.

S'apercevant de la présence du deuxième individu, al-Mahdî entreprit de l'interroger. Il répondit courageusement avec des propos hardis.

- Qui es-tu? questionna al-Mahdî.

- Le fils d'un des hommes de ton parti, répondit l'homme.

- Qu'es-tu venu faire ici?

- Je suis venu regarder ce bel édifice et en réjouir mes yeux, souhaiter un très long règne au Commandeur des Croyants dans le bien-être le plus parfait, la puissance et la paix.

- As-tu besoin de quelque chose?

- Oui, répondit l'homme, j'ai demandé la main d'une de mes cousines, mais son père, arguant de ma pauvreté et du fait que les gens recherchent la fortune, me l'a refusée. Pourtant, je l'aime passionnément.

- J'ordonne qu'on te remette cinquante mille dirhams, dit le calife.

- Puissè-je offrir ma vie pour toi, ô Commandeur des Croyants! Tu as donné, et tes dons ont été généreux. Tu m'as accordé une faveur, et cette faveur a été grandiose. Que Dieu fasse que le restant de ta vie soit plus long que ce qui en est passé et que tes jours à venir soient meilleurs que ceux que tu as vécus, qu'Il te fasse jouir de Ses grâces et qu'Il fasse jouir tes sujets de ton règne.

Le calife ordonna qu'on lui remît son don sur-le-champ et il dépêcha l'un de ses proches courtisans à sa suite en lui disant:

- Enquiers-toi de son métier. Je pense bien que c'est un secrétaire.

Le premier émissaire revint et dit: "C'est bien un tisserand". Le second rapporta: "C'est bien un secrétaire". Et al-Mahdî de déclarer alors: cela ne m'a pas échappé! Ni le langage du tisserand, ni celui du secrétaire.

أخبرنا أبو القاسم عبد الرحمن بن محمد قال : بلغني أن المهدي لما فرغ من «عيساباذ» ركب في جماعة يسيرة لينظر ، فدخل مفاجأة فأخرج كل من كان هناك من الناس وبقي رجلان خفيا عن أبصار الأعوان ، فرأى المهدي أحدهما وهو دهش لا يعقل فقال : من أنت ؟ قال : أنا أنا أنا ، قال : ويلك من أنت ؟ قال : لا أدري ، قال ألك حاجة : قال : لا ، قال : أخرجوه أخرج الله نفسه . فدفع في قفاه ، فلما خرج قال لفلان : اتبعه من حيث لا يعلم فسل عن أمره ومهنته ، فإنني أخاله حائكا . فخرج الغلام يقفوه . ثم رأى الآخر فاستنطقه فأجابه بقلب قوي ولسان جريء فقال : من أنت ؟ فقال : رجل من أبناء رجال دعوتك . قال : فما جاء بك إلى هنا ؟ قال : جئت لأنظر هذا البناء الحسن ، وأتمتع بالنظر ، وأكثر من الدعاء للأمير المؤمنين بطول المدّة وتمام النعمة ، ونماء العزّ والسلامة . قال : ألك حاجة ؟ قال : نعم ، خطبت ابنة عمّ لي فردّني أبوها وقال : لا مال لك ، والناس يرغبون في المال ؛ وأنا بها مشغوف . قال : قد أمرت لك بخمسين ألف درهم ، قال : جعلني الله فداك يا أمير المؤمنين ، قد وصلت فأجزلت الصلة ، ومننت فأعظمت المنّة ، فجعل الله باقي عمرك أكثر من ماضيه ، وآخر أيامك خيرا من أولها ، ومتعك بما أنعم به وأمتع رعيّتك بك . فأمر أن يعجل صلته ووجه بعض خاصّته معه وقال : سل عن مهنته فإنني أخاله كاتب . فجاء الرسول الأوّل فقال : وجدته حائكا وأخبر الآخر قال : وجدته كاتب . فقال المهدي : لم يخف علي مخاطبة الحائك والكاتب .

(1) Al-Mahdî : troisième calife de la dynastie abbasside et père du célèbre Hârûn al-Rashîd. Il régna à Bagdad de 158 à 169 H (775 à 785).

(2) 'Isâbâd : localité à l'est de Bagdad, du nom de 'Isâ, fils et successeur d'al-Mahdî.

Vient de paraître

Pour suivre le mouvement accéléré de l'édition française intéressant la culture et le monde arabe, TEXTARAB a décidé d'accorder une plus grande place à cette rubrique. Le nombre élevé de nos lecteurs habitant la province ou à l'étranger nous a incités à lancer un service de vente par correspondance (voir annonce page 21). Nous espérons rester fidèles à notre objectif premier: rendre agréable l'apprentissage de l'arabe.

Les auteurs et les éditeurs souhaitant faire connaître à nos lecteurs leurs publications sont priés de nous en faire parvenir un spécimen au moins un mois avant la parution du journal.

☆ CONTES DU LIBAN

René Khawam
Editions ASFAR
276 pages. Prix: 120 FF.
ISBN 2-906983-05-5

Vingt deux contes écrits directement en français par un auteur connu surtout pour ses admirables traductions de l'arabe. Ici, R. Khawam, né à Alep en 1917, fait sa propre création, récits savoureux inspirés par les conteurs rencontrés lors des séjours successifs au Liban de "l'époque où l'on ne fermait pas sa maison à clé, où les clôtures étaient symboliques ou inexistantes, où le voyageur était considéré comme un signe de la bénédiction du Ciel". Ces contes sont d'autant plus émouvants qu'ils évoquent la vie dans un pays jadis "porte de l'Orient sur l'Occident, porte de l'Occident sur l'Orient" et aujourd'hui déchiré, souffrant, mais capable de "renaître, comme tout grand peuple, plus beau qu'auparavant".

LE JOUR DE L'ASSASSINAT DU LEADER

يوم قتل الزعيم

Naguib Mahfouz
Traduction: André Miquel
Ed. Sindbad, 1/3 rue Feutrier, 75018 Paris
176 p., 14x22,5 cm, 100 FF.
ISBN: 2-7274-0178-7

Un roman (1985) et quatre nouvelles (1969-71). Le Prix Nobel 88 décrit dans le roman comment l'affairisme et la corruption nés de l'Ouverture économique, chère à Sadate, ont rongé les cœurs les plus purs et brisé même les plus belles amours. Les nouvelles qui suivent révèlent d'autres facettes du génie d'un écrivain exceptionnel. Encore une initiative heureuse de la part d'un éditeur pionnier et averti. On lui doit d'avoir perçu la dimension universelle des écrits de N. Mahfouz et de continuer de les faire connaître au lecteur français. Cet ouvrage est le quatrième d'une série que nous espérons longue.

☆ LES MILLE ET UN NOMS ARABES

Jérôme CHAHINE
Editions ASFAR
Format: 12x18 cm, 136 pages. Prix: 60 FF
ISBN: 2-906983-02-0

Les Arabes ne cherchent pas un prénom dans le calendrier. Ils disposent d'un choix presque illimité de prénoms, anciens ou modernes, tous pourvus d'un sens, simple ou multiple. Pour en choisir un, aucune contrainte n'existe: tout adjectif peut devenir un prénom, beaucoup de substantifs aussi. Ici l'auteur fait un travail judicieux: il rassemble les prénoms les plus répandus, en laissant de côté certains dont la prononciation en français est trop lourde ou difficile. Le résultat est un dictionnaire que l'on consultera chaque fois qu'on pensera à un ami portant un prénom arabe, pour enrichir son image du sens du prénom. Et combien de surprises nous y attendent!

☆ ECONOMIE DU MONDE ARABE ET MUSULMAN - 1990

Ed. EMAM - 29 av. Laplace, 94110 Arcueil
224 pages. Prix: 150 FF.
ISBN: 2-9503-484-1-6

C'est à la fois un manuel et un bilan économique de l'année 1990. On y trouve

- des études sur "la coopération CEE-UMA", "les nouveaux pôles du monde arabe" et "la conception intégrée des systèmes d'irrigation";
- analyses macro-économiques par région et par pays;
- Synthèses statistiques (PNB, revenus, etc.);
- Le commerce international;
- Les grands exportateurs français.

مجلة التربية

Trimestriel pédagogique et scientifique
Ed. Ministère de l'Education du Koweït
N° 1 avril-juin 1989, 18x25 cm, 304 pages.

LA POESIE ARABE CLASSIQUE

Odette PETIT et Wanda VOISIN
Editions PUBLISUD
15 rue des Cinq-Diamants, 75013 Paris.
240 pages. Format: 14x23 cm.

Un choix de poèmes, les plus connus, de six poètes parmi les plus importants des VIIe-XIe siècles, présentés dans leur version arabe, traduits et commentés. Cet ouvrage a l'avantage de permettre non seulement de connaître les six poètes retenus, mais aussi, grâce à la version française (une véritable traduction et non une réécriture), d'accéder à l'émotion que suscite la version arabe.

Histoire de l'ISLAM en bandes dessinées.

Ed. MAGMA MEDIA
106 Bd Diderot, 75012 Paris
Format: 15x21 cm, 64 p. par n°, 10 FF
ISSN: 1143-4767

N° 1: L'Arabie à la veille de l'Islam
N° 2: La naissance du Prophète
N° 3: Les signes de la prophétie

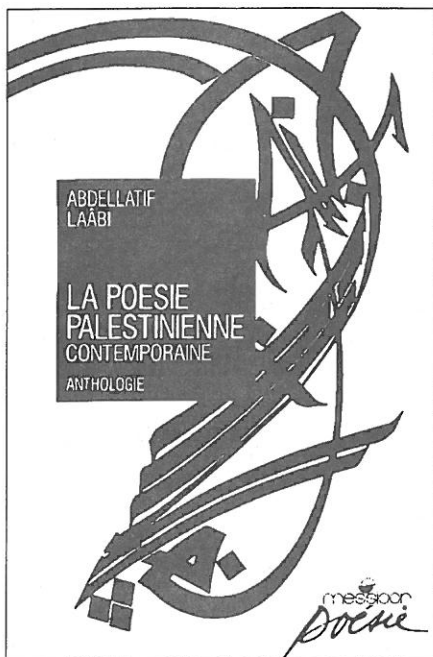
الإنسان والبيئة صراع أو توافق؟

"L'homme et l'environnement, antagonisme ou harmonie?"

204 pages, 14x18 cm.
Editions "Al-Arabi", Al-Arabi Book
Ministry of Information,
PO Box 193 Safat, 13002 KUWAIT.

Ouvrage collectif en arabe, édité par les Editions "Al-Arabi", comprenant une série d'articles déjà publiés dans le célèbre mensuel du même nom. On y trouvera des études sur l'environnement, l'énergie, la pollution, la désertification, les richesses des fonds marins, les dangers du nucléaire, l'évolution du climat sur la planète, etc.

LA POESIE PALESTINIENNE CONTEMPORAINE (ANTHOLOGIE)



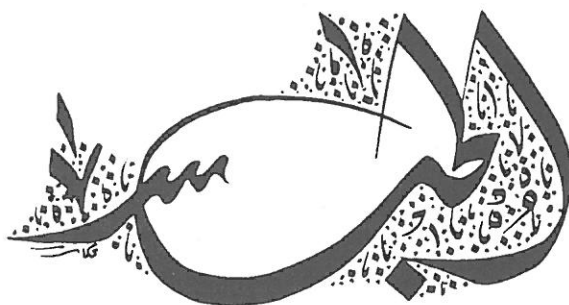
Réalisée par:
Abdellatif LAABI
Dessins de:
Nja MAHDAOUI
Editions MESSIDOR
240 pages.
Format 14x21,5 cm.
Prix : 95 FF.
ISBN : 2-209-06294-2

Choix de textes de 38 poètes palestiniens contemporains traduits en français par le poète marocain Abdellatif LAABI. Chaque auteur est présenté par une biographie documentée. Une introduction du traducteur replace la poésie palestinienne dans

son contexte historique. Un livre attendu permettant de mieux faire connaître au public francophone, grâce aux 125 poèmes traduits, la richesse de l'expression poétique palestinienne (de Mahmoud Darwich à Ibrahim Souss en passant par Jabra Ibrahim Jabra, etc...).

ILS ONT ECRIT... LIBERTE لقد سجلوا ... الحرية

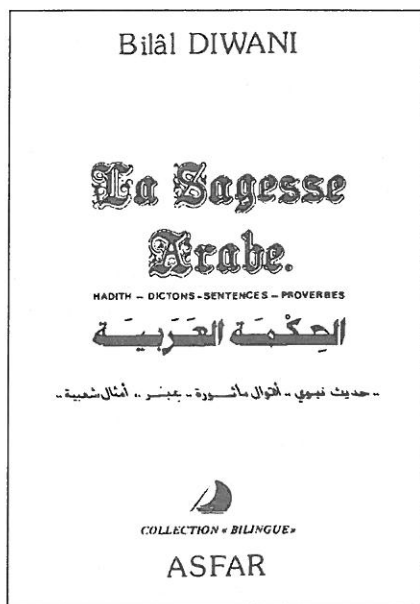
Ouvrage collectif réalisé et publié par l'Association des Travailleurs Marocains en France (ATMF) sous la direction d'Abdallah ZNIBER.
Ed. ATMF, 10 rue Affre, 75018 Paris. Tél: 42 23 41 11
40 pages. Format: 20x29 cm. ISBN : 2-905-16004-7
Prix : 70 FF (+ 12 FF de port)



Pour célébrer le bicentenaire de la Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen, l'ATMF a donné la parole aux enfants qui participent aux animations culturelles et linguistiques qu'elle organise. Grâce à l'apport des enfants, des animateurs et d'un calligraphe (Abdallah AKAR), le projet a évolué et il a été fait appel en plus de la déclaration de 1789, à celle de 1793, à la Déclaration Universelle de 1948 et à celle des Droits de l'enfant de 1959. Résultat: une très jolie publication en couleurs basée sur le dessin, la poésie et la calligraphie et qui traduit le regard porté par ces enfants sur les Droits de l'Homme. Cet ouvrage a reçu le label du Bicentenaire.

☆ LA SAGESSE ARABE

Bilâl DIWANI
Editions ASFAR
Format: 12x18 cm., 112 pages. Prix: 80 FF
ISBN: 2-906983-03-9



Dans la collection BILINGUE. On y trouve, en arabe et en français, présentés en vis-à-vis, 41 hadiths du Prophète de l'Islam, 50 dictons, 31 sentences et 185 proverbes.

TEXTARAB Vente par correspondance

Les livres présentés dans la rubrique *Vient de paraître* et précédés d'une étoile (☆) peuvent être commandés par correspondance auprès de TEXTARAB

BON DE COMMANDE

à retourner, accompagné de votre règlement par chèque à:
TEXTARAB, 23 Bd Colbert, 92160 ANTONY - FRANCE.

Nom & Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal: _____ Ville: _____

Ouvrage(s) commandé(s) :

- ☐ CONTES DU LIBAN (120 FF)
- ☐ LES MILLE ET UN NOMS ARABES (60 FF)
- ☐ LA SAGESSE ARABE (80 FF)
- ☐ ECONOMIE DU MONDE ARABE ET MUSULMAN (150 FF)

Ci-joint un chèque de FF à l'ordre d'"ARABE ET PEDAGOGIE".

Signature :

Date:

Prix (France et Etranger) : franco de port
Offre réservée aux abonnés de TEXTARAB

- 6 pages sur ... "Un personnage épique de l'histoire et de la littérature: ANTAR"
- Extraits de film: "Noces en Galilée"
- Une ville, un monument: Al-Quds (Jérusalem) et l'esplanade sacrée.
- Une date...: le Calife Omar à Jérusalem.

Le feuillet...

Une histoire en quatre épisodes
d'après les 1001 Nuits



أبو صير وأبو قير

Troisième épisode

الحلقة الثالثة

Tandis que son compagnon Abou Sir est resté bloqué par la maladie dans son lit, Abou Qir, après avoir pris son argent, est parti proposer ses services au roi....

1. أقام ، يُقيم

construire, installer

مصْبَغَة

teinturerie

شارع

rue

ثوب ج ثياب

vêtement

2. صبغ - صبغ - صبغاً

teindre

فرح -

se réjouir

غني

riche

فكر ، يفكر -

penser à

صاحب

ami, camarade

3. مريض

souffrant, malade

غرفة

chambre

اكتشف

découvrir

فندق

hôtel

مفلس

sans argent

حزن -

être triste

شفى ، يشفى

guérir

لست بحاجة إلى

"je n'ai pas besoin de"

مال

argent

4. عدة أشهر

plusieurs mois

بحك - عن

chercher

فجأة

soudain

كرسي

chaise

حواله

autour de lui

خدم

domestiques

هنا ، يهني

féliciter

صاح ، يصيح -

crier sur

لص

voleur

لعين

maudit

سرق -

voler

طرد -

renvoyer

5. تال (التالي)

suivant

بنى ، يبني

construire

حمام

bain

دكان للحلاقة

salon de coiffure

1. قال السلطان لوزيره : أقيموا له مصبغة كبيرة في الشارع وأعطوه ثياب السلطنة .

2. صبغ أبو قير ثياب السلطنة أحسن صبغ * بألوان جميلة جداً . ففرح السلطان والسلطان وصار أبو قير غنياً وصارت مصبغته أكبر مصبغة في البلاد * وجاء إليه الزبائن من كل مكان . صار أبو قير غنياً جداً ولكنه لم يفكر أبداً بصاحبه * .

3. بقي أبو صير مريضاً في الفندق ثلاثة أيام لا يخرج من الغرفة . وعندما اكتشف صاحب الفندق أنه مفلس * ورأى أنه مريض قال له : - لا تحزن ! ابق هنا حتى تشفى . أنا لست بحاجة إلى المال .

4. فبقي أبو صير عدة أشهر في الفندق . وفي يوم من الأيام خرج إلى المدينة لبحث عن صاحبه * الصباغ . وفجأة رأى مصبغة كبيرة جداً فدخلها ورأى صاحبه جالساً على كرسي كبير وحوله خدم كثيرون . ففرح وذهب ليهنئه . لكن أبا قير صاح به : - أخرج أيها اللص اللعين ! أنت الذي كان يسرق ثيابي ! اطرده أيها الخدم !

5. رجع أبو صير إلى الفندق حزينا . وفي اليوم التالي خرج من جديد إلى المدينة ليعمل . عمل كثيراً وتعب كثيراً وكسب كثيراً . فبنى حماماً ودكاناً للحلاقة وصار غنياً جداً .

وعندما سمع أبو قير بذلك ذهب لزيارة صاحبه * ...

(النهاية في العدد القادم)



Quelques tournures :

- اِكتَشَفَ صاحبُ الفُنْدُقِ أَنَّهُ مُفْلِسٌ =

l'hôtelier découvrit qu'il n'avait pas d'argent

- خَرَجَ إِلَى المَدِينَةِ لِيَبْحَثَ عَنْ صاحِبِهِ =

il sortit dans la ville pour chercher son ami

- أَخْرَجَ أَيُّهَا اللِّصُّ اللِّعِينُ ! =

Sors, maudit voleur ! =

- ذَهَبَ لِزِيَارَةِ صاحِبِهِ =

il partit visiter son ami

- مَبِغَ ثِيَابُ السُّلْطَانَةِ أَحْسَنَ صَبِغٍ =

il a teint parfaitement les vêtements de la reine

- صَارَتْ مَصْبِغَتُهُ أَكْبَرَ مَصْبِغَةٍ فِي الْبِلَادِ =

sa teinturerie est devenue la plus grande du pays

- لَمْ يُفَكِّرْ أَبَدًا بِصاحِبِهِ =

il ne pensa jamais à son ami